

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



## **TRABAJO DIRIGIDO**

**“ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA COMO L2  
A MÉDICOS DE ATENCIÓN PRIMARIA EN SALUD  
DE ZONAS PERIURBANAS Y PROVINCIAS DE LA PAZ”**

**POSTULANTE: LIDIA JULITA GUARACHI ALCON**

**TUTOR : Mg. Sc. EULOGIO CHÁVEZ SIÑANI**

**La Paz - Bolivia**

**2012**

*Dedicado a mi esposo Osvaldo Patón Flores,  
mis hijos Cesar Osvaldo y Aydee Alejandra,  
quienes me alentaron constantemente  
para la conclusión de este trabajo*

## **AGRADECIMIENTOS**

Mi agradecimiento a la Carrera de Lingüística e Idiomas por haber creado esta modalidad de titulación, que nos permite obtener experiencia en el contexto, lo que nos obliga a investigar las mejores formas de transmitir los conocimientos adquiridos sobre la lengua aymara, dentro de una práctica real, con contenidos que ayuden a una comunicación adecuada, al Lic. Eulogio Chávez, tutor del presente trabajo, por el tiempo que dedicó a la revisión y seguimiento de los documentos, así como a mi tribunal lector, conformado por el Lic. Nicanor Huanca y Sotero Ajacopa.

También la gratitud a la Dra. Rosemary Cusicanqui, Presidenta y al Dr. Carlos Silva, Vicepresidente de la Asociación de Médicos de Atención Primaria en Salud, por haberme dado la oportunidad de realizar este trabajo dirigido, en esa prestigiosa Institución.

Asimismo mi gratitud al apoyo brindado por mis compañeros de trabajo: Salustiano Ayma, Adrián Montalvo, Bernardo Choque, por hacerme notar detalles importantes para una mejor enseñanza-aprendizaje en la preparación de los documentos y durante las clases.

**ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA COMO L2 A  
MÉDICOS DE ATENCIÓN PRIMARIA EN SALUD  
DE ZONAS PERIURBANAS Y PROVINCIAS DE LA PAZ**

	Pág.
INTRODUCCIÓN	6
<b>CAPÍTULO I</b>	
1.1 PRESENTACIÓN	10
1.2 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA	10
1.3 OBJETIVOS	11
3.1 Objetivo general	11
3.2 Objetivos específicos	12
1.4 JUSTIFICACIÓN	12
<b>CAPÍTULO II</b>	
<b>MARCO TEORICO</b>	
2.1. FUNDAMENTO DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE	14
2.2. ASPECTOS SOCIOLINGÜISTICOS	16
2.2.1 Lenguas en contacto	16
2.2.2 Lengua materna o Primera lengua (L1)	17
2.2.3 La segunda lengua (L2)	18
2.3. APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS	18
2.4. EDUCACIÓN BILINGÜE	19
2.4.1 Bilingüismo	19
2.4.2 Bilingüismo Aditivo	20
2.4.3. Bilingüismo sustractivo.	20
2.4.4. Bilingüismo estable.	20
2.4.5. Educación intra interculturaly Plurilingue	21
Educación Intracultural	21
Educación Intercultural	21
Educación Plurilingüe	22

### **CAPÍTULO III**

3.1. METODOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA DE L2:	23
3.1.1. Métodos Tradicionales	23
3.1.2. Métodos Audio linguales Situacionales	23
3.1.3. El método de creación de necesidades comunicativas	24
3.2. EL ENFOQUE COMUNICATIVO	24
3.2.1 Aprendizaje y Adquisición de 2das. Lenguas	27

### **CAPITULO IV**

#### **APLICACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL AYMARA COMO L2**

4.1. INTRODUCCIÓN	30
4.2. ANTECEDENTES DE AMAPS	30
4.3. DELIMITACIÓN Y ALCANCE DEL CURSO	30
4.3.1. Actores y beneficiarios	31
4.3.2. Lugar de realización del Curso	31
4.3.3. Cronograma de Trabajo	31
4.4. METODOLOGÍA DEL CURSO	31
4.5. PLANIFICACIÓN Y PROCESO DE LA ENSEÑANZA	33
4.5.1. Selección y secuenciación de contenidos del Módulo 1	33
4.5.2. Selección y secuenciación de contenidos del Módulo 2	36
4.5.3. Selección y secuenciación de contenidos del Módulo 3	38
4.6. TÉCNICAS DE ENSEÑANZA PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS	39
4.7. MEDIOS DIDÁCTICOS E INSTRUMENTOS PARA LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE.	40
4.8. EVALUACIÓN	41
Análisis y Reflexión	43

### **CAPÍTULO V**

5.1. CONCLUSIONES	44
5.2. LOGROS DEL CURSO	44
5.3. DIFICULTADES	46
5.4. RECOMENDACIONES	46
5.5. APORTES ESPECÍFICOS	47
BIBLIOGRAFÍA	48
ANEXOS	50

## INTRODUCCIÓN

Desde hace varios años en nuestro país Bolivia, por sus características pluri multicultural y plurilingüe, se ha estado trabajando en lo que es la recuperación de saberes andinos, conocimientos, costumbres y lenguas originarias; en las últimas dos décadas este movimiento ha tomado mayor fuerza, con el apoyo de instituciones estatales y privadas.

Al respecto, V.Galdames y A. Walqui (2005: 105) sostienen que: *...el mundo está cada vez mas interconectado, los medios de comunicación, las migraciones de la gente, de regiones a pueblos y de pueblos a ciudades, las relaciones económicas, sociales, políticas y culturales en el contexto nacional e internacional se vuelven más entrelazadas. Las personas se incorporan a los mercados de trabajo y recurren a centros urbanos o peri-urbanos, interconectándose prácticamente entre todas las comunidades y viven con algún tipo de intercambio con otras culturas y lenguas.*

Esta es una aseveración real ya que en la mayoría de los países tanto latinoamericanos como europeos, observamos mayor reconocimiento a las lenguas y culturas, apoyando su recuperación, difusión y práctica.

Asimismo, Gerome Bruner en A. Garton (1991: 61) señala que “... *el lenguaje es una herramienta que facilita la percepción del mundo y que además hace posible que el ser humano tenga un pensamiento flexible y complejo para atender, aceptar y rechazar los saberes que se transmiten...*”

En nuestro país, se han elaborado instrumentos normativos como son la Ley 1565, Cap.1, Art. 1.5, 10 “... *se reconoce que es intercultural y bilingüe porque asume la heterogeneidad socio-cultural del país, en un ambiente de respeto entre todos los bolivianos,...*”. Compendio de Legislación sobre la Reforma Educativa. 2002: 80.

El D.S. 23950, en su Art.9 y 20 señala que para construir este nuevo tipo de educación de carácter intercultural y bilingüe de la educación boliviana se precisa de una nueva Estructura de Organización Curricular, asumiendo la perspectiva intercultural adoptada por la educación boliviana. El currículum nacional fue bilingüe para todo el sistema educativo, comenzando a aplicarse en la educación primaria. La educación bilingüe persigue **la preservación y el desarrollo** de los idiomas originarios y al mismo tiempo la universalización del uso del castellano; a partir de ello se enfatiza la producción de materiales educativos para la aplicación real de la educación intercultural bilingüe.

De acuerdo a la nueva Constitución Política de Estado, en su Artículo 5to. Las lenguas originarias ya están constitucionalizadas. Por tanto deberán ser utilizadas en ámbitos académicos, sociales y comunitarios.

Razón por la que el Excelentísimo Presidente de la República, Sr. Evo Morales Ayma, mediante D.S. N° 28725 del 24 de mayo de 2006, instruye la elaboración de la nueva Ley de la Educación Boliviana “Avelino Siñani - Elizardo Pérez”, misma que se aprueba en fecha 20 de Diciembre del 2010, con el N° 070. Esta se fundamenta sobre las siguientes bases: Descolonizadora, liberadora, revolucionaria, anti-imperialista, despatriarcalizadora y transformadora de las estructuras económicas y sociales. Oficializa la educación trilingüe: enseñanza de un idioma nativo, castellano y un idioma extranjero en todos los niveles de educación, exhortando a la recuperación de lenguas y el respeto a la intra interculturalidad y plurilingüismo. Plantea que la gestión de la educación se realizará con participación social en comunidad educativa, sin confrontaciones en corresponsabilidad para la construcción del bien común para el bien público.

Estos cambios han propiciado que hoy en día la mayoría de los funcionarios de gobierno, profesionales que prestan servicios en entidades públicas y estudiantes en general se interesen y sientan la necesidad de aprender una lengua originaria para

comunicarse porque de lo contrario no podrían relacionarse de manera adecuada, con la población que realiza diversas gestiones, ante las entidades estatales y privadas.

Por todo lo expuesto, la Asociación de Médicos en Atención Primaria de Salud (AMAPS), ha visto conveniente y necesario que los médicos de esa Asociación aprendan de manera urgente la lengua aymara, ya que ellos desempeñan sus labores atendiendo a personas que se comunican en la lengua aimara.

Para ese efecto AMAPS realiza gestiones ante la Universidad Mayor de San Andrés, Carrera de lingüística e Idiomas, con objeto de firmar convenio entre ambas instituciones por la formación que imparte, delegue un estudiante que haya concluido sus estudios y pueda impartir clases de aymara en función a necesidades de los médicos.

Este curso permitirá coadyuvará en la interrelación entre médico y paciente, permitiendo una mejor comprensión en el proceso de diagnóstico, recomendaciones así como también en la explicación y cumplimiento del tratamiento a seguir.

Habiendo sido designada para este efecto, se coordina acciones con el Vicepresidente de AMAPs con objeto de identificar y seleccionar temáticas de su interés, adecuarlos en módulos para la enseñanza de la lengua aymara.

Previo al inicio de clases, se realiza el diagnóstico respectivo para establecer el grado de uso y conocimiento de la lengua aymara, por parte de médicos y enfermeras que asistirían al curso, detectando que solo un 20 % tiene algunos conocimientos de esta lengua. Sobre esa base se inicia los cursos con 39 estudiantes, en dos turnos: tarde y noche, durante 6 meses.

Las clases se imparten mediante el método comunicativo, con clases prácticas bi personales y grupales en permanente interacción, a través de juegos, diálogos, simulando situaciones que se presentan en los consultorios, etc, se avanza y



concluyen los temas seleccionados. A la culminación de los cursos se observa que el 90% de los médicos pueden realizar y responder preguntas básicas en la lengua aimara, usuales en una consulta médica.

# ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA COMO L2 A MÉDICOS DE ATENCIÓN PRIMARIA EN SALUD DE ZONAS PERIURBANAS Y PROVINCIAS DE LA PAZ

## CAPITULO I

### 1.1 PRESENTACIÓN

Los cambios profundos que se viven en nuestro país, han determinado el desarrollo de la intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüismo para la realización plena e íntegra del ser humano y la conformación de una sociedad en equilibrio armónico, también ha propiciado que el uso de las lenguas originarias surjan de su estado postergado, cobrando importancia la comunicación, recuperación de saberes y elaboración de materiales, tanto en contextos urbanos como provinciales.

Al respecto, Xavier Albó. 2000: 52, señala que *“...en el ámbito de la salud el aspecto lingüístico es un factor importante ya que la función primordial es aliviar a los pacientes, ¿Cómo puede un médico o enfermera atender adecuadamente a un paciente si ni siquiera logra entenderle ni comunicarse con él?...”* Por lo expuesto, las expresiones que propongamos a los alumnos en la lengua aimara, debe encontrarse dentro de un contexto comunicativo que le de razón y función social. Cuando nos comunicamos en la lengua materna no recurrimos a palabras o frases aisladas, sino que las entrelazamos dentro de un discurso natural que se da en una situación específica.

### 1. 2 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA:

Diferentes entidades públicas como las Universidades Públicas: Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), Universidad Mayor de San Simón (UMSS), etc. en convenio con Instituciones de Salud, el Instituto Nacional de Estadística (INE) y otras entidades públicas, están apoyando en la capacitación y adquisición de lenguas originarias, ya que éste es un componente esencial en un contexto pluricultural y

multilingüe como es nuestro país, lo contrario significaría seguir generando un sentimiento de discriminación, descortesía verbal entre los miembros de nuestra sociedad. Al respecto Donato Gómez, señala que “...*la falta de actitudes sociolingüísticas producen barreras lingüísticas en la comunicación y comprensión, porque hacen desconfiar la validez de las interpretaciones comunicativas de un mensaje, en el que, las expresiones pueden ser mal interpretadas en el acto comunicativo...*”, por el desconocimiento lingüístico de ambos interlocutores.

Habiéndose observado que médicos y enfermeras miembros de AMAPS, tienen problemas para comunicarse con sus pacientes, aymara hablantes, que acuden a los Centros de Salud, en zonas Periurbanas y provincias del Departamento de La Paz; representados por la Dra. Rosemary Cusicanqui, Presidenta y el Dr. Carlos Silva, Vicepresidente suscribieron un Convenio con la Universidad Mayor de San Andrés, Carrera de Lingüística e Idiomas, representado por el Lic. Orlando Montaña, para que estudiantes egresadas de esta Carrera, diseñen materiales para la enseñanza de la lengua aymara como L2, con temáticas del área de salud.

**¿En qué medida la enseñanza de la lengua aymara contribuye en la comunicación que establecen los médicos de AMAPS, con sus pacientes aimara o bilingüe hablantes?**

### **1.3. OBJETIVOS**

#### **3.1 Objetivo General:**

Enseñar la lengua aymara a médicos de AMAPS, que trabajan en zonas periurbanas y provinciales del Departamento de La Paz para que se comuniquen con sus pacientes, aimara hablantes o bilingües, logrando mejores resultados en el diagnóstico y tratamiento.

### **3.2 Objetivos Específicos:**

- Diseñar programas de enseñanza de la Lengua Aymara dirigidos a médicos, con temáticas del área de salud y planificar su implementación en cursos con el Colegio de Médicos AMAPs.
- Desarrollar y aplicar el programa de enseñanza aprendizaje planificado para el curso, a través del método comunicativo.
- Evaluar los resultados alcanzados a través de instrumentos cualicuantitativos, verificando el grado de avance y retroalimentándolo con diversas prácticas.

## **1.4 JUSTIFICACIÓN**

Siendo que los médicos que forman parte de la Asociación de Médicos en Atención Primaria de Salud (AMAPS), prestan sus servicios en Centros de Salud de zonas periurbana y provinciales del Departamento de La Paz, a los que acuden personas monolingües (aymara hablantes) y bilingües (aymara – castellano hablantes), se ha observado que estos profesionales tienen la necesidad de aprender la lengua aimara. Esto permitirá mejorar la interacción en el proceso de diagnóstico y tratamiento que realicen los médicos a los pacientes. Por tanto existirá una adecuada comunicación y mayor confianza entre el paciente y médico, logrando que las recomendaciones sean cumplidas de mejor manera y sin equivocaciones.

Por lo tanto, la enseñanza de la lengua aimara como L2 a médicos de zonas periurbanas y provinciales, de la Asociación de Médicos en Atención Primaria en salud (AMAPS), se justifica plenamente por el servicio social y profesional que prestan médicos y enfermeras, así como las características poblacionales que les fueron asignadas para optimizar la función comunicativa entre ambos, logrando mejores resultados tanto en el momento del diagnóstico como en el tratamiento.

De igual forma la Carrera de Lingüística e Idiomas, habiendo formado profesionales para impartir enseñanza de lenguas originarias, aymara en este caso, se constituye en una Institución Educativa Superior de apoyo a este proceso de transformación que, sin duda, generará procesos de cambio, de comportamiento y actitudes positivas de los médicos, enfermeras y población en general; frente a las lenguas y costumbres ancestrales originarias, ya que el desconocimiento de una lengua, muchas veces ha tenido consecuencias de vida o muerte.

## **CAPITULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. FUNDAMENTO DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

La preocupación e inquietud por introducir las lenguas indígenas originarias en la educación y la sociedad no es una preocupación reciente, ya que en los años ochenta, luego del retorno de la democracia en el país, el Ministerio de Educación y Cultura, en septiembre de 1983, emite la Resolución Ministerial N° 795 que establece la obligatoriedad de la enseñanza del quechua y aymará en el sistema educativo regular, disposición que respondió a una recomendación del Tercer Seminario de Educación Intercultural Bilingüe que se realizó en la ciudad de Cochabamba.

El año 1984, se oficializa el alfabeto único para las lenguas aymara y quechua mediante la promulgación del Decreto Supremo N° 20227 de 9 de mayo/1984, a objeto de unificar y normalizar el uso escrito de las mismas y poner fin a la situación caótica en que se debatía hasta esa fecha el uso escrito de estos dos idiomas.

Mediante Ley 1257 de 11 de julio de 1991, el Estado boliviano ratifica el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo, del 26 de junio de 1989, que en su artículo 28, párrafo 3 señala:

*Artículo 28. “Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos y promover el desarrollo y práctica de las mismas”.*

De acuerdo al Censo del 2001, realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE), se estableció que aproximadamente el 56.2% de los habitantes de Bolivia, hablan alguna lengua originaria: aimara, quechua, guaraní, Guarayo, etc, así como otras lenguas indígenas del país. Por lo que de acuerdo a la Ley 1565, de Reforma Educativa, artículo 1, que se refiere a las bases y fines de la educación boliviana,

indica que para la transformación del Sistema Educativo Nacional y en función de los intereses del país, la educación debe ser intercultural y bilingüe.

Para construir este nuevo tipo de educación de carácter intercultural y bilingüe de la educación boliviana, se precisó una nueva Estructura de Organización Curricular para todo el territorio nacional, debiendo ser bilingüe para algunos sectores del sistema educativo, aplicándose en la educación primaria a partir de 1996.

La **educación bilingüe** persigue la preservación y el desarrollo de los idiomas originarios y al mismo tiempo el uso del castellano, mientras que la **educación intercultural** nos conducirá a la apropiación de nuestras propias matrices culturales, a la recuperación de nuestros valores y al aprovechamiento de los conocimientos, saberes y experiencias de todos los grupos culturales, para contribuir desde la educación a mejores condiciones de vida. Zúñiga. 1993: 11 [7]

La Reforma Educativa, del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, elaboró módulos de aprendizaje para el desarrollo de la Educación bilingüe en aymara, quechua, guaraní y castellano - primer ciclo. Durante su proceso, se observó que era necesario desarrollar el léxico de las lenguas originarias, por lo que se recurrió a la creación de lexemas y a la acuñación de términos que existían, procediéndose a la intelectualización de lenguas.

Sin embargo, dentro de la planificación lingüística no se tomó en consideración el uso de las lenguas indígenas en la educación primaria secundaria y universitaria, tanto en contextos urbanos como rurales, por lo que vanamente se discutió en aras de la educación bilingüe mediante el modelo de mantenimiento, ya que estaríamos contribuyendo a que las lenguas originarias estén destinadas a permanecer tan solo en el nivel elemental. En este caso, si el problema persiste, automáticamente se convertiría en educación bilingüe de transición.

Por otro lado, este proceso desempeña un papel fundamental en el enriquecimiento y vigorización de las lenguas indígenas que permite su adaptación a los cambios acelerados que nos plantea la vida moderna.

La nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia -2008, reconoce a 36 lenguas del territorio boliviano como oficiales, y que de acuerdo al proyecto de la Ley de Educación Boliviana “Abelino Siñani y Elizardo Pérez”, a partir de la gestión 2011, las clases deberán ser impartidas en tres idiomas: lengua materna (aymara, Quichua, etc), castellano y una lengua extranjera. La Ley manifiesta que la educación se fundamenta en las siguientes bases, Art. 3, inciso 8. Es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo...”.

## **2.2 ASPECTOS SOCIOLINGÜISTICOS**

Lastra (1992; 17) indica que la sociolingüística se ocupa de establecer correlaciones entre los distintos usos y actitudes lingüísticas. Dice que ayuda a establecer las relaciones que existen entre el comportamiento social, lingüístico y el contacto de las lenguas, en este caso castellano y aimara.

### **2.2.1 Lenguas en contacto**

Edwar Sapir (1992; 219) afirmaba que *“Las lenguas, como las culturas rara vez se bastan a sí mismas” ya que no pueden renunciar a intercambiar entre sí bienes e ideas, porque crecen y evolucionan en constante contacto, y es ahí donde también nace el contacto entre lenguas.* La circulación de palabras entre lenguas puede ser unilateral o recíproca, dependiendo de la relación entre pueblos y su nivel cultural. La influencia idiomática toca todos los niveles de la gramática, pero especialmente el léxico, porque es el más sensible y está más abierto a los condicionamientos externos, está dotada de mayor flexibilidad porque cambia constantemente a la par de la experiencia cultural, ya que las palabras reflejan más que cualquier otro nivel de las lenguas, la realidad externa que constituyen el nexo directo con ella.



En el caso concreto de Bolivia, en la región andina la lengua aymara se encuentra en contacto con las lenguas castellana, quechua y otras lenguas amazónicas en la misma área geográfica, por circunstancias muy diversas como la interacción en el comercio, educación, salud, las fuentes de trabajo en diferentes áreas, etc. Es decir que la población tiene la necesidad de usar tanto su lengua como otras lenguas; la migración también ha generado el contacto lingüístico en forma intensa.

Este contacto lingüístico se produce de diversas formas, se ve en el modo de vivir de un pueblo, en sus conocimientos, pensamientos, valores y otros aspectos que se transmiten y entienden a través de la lengua en la sociedad.

### **2.2.2 Lengua materna o Primera lengua (L1)**

La lengua cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su propio grupo familiar y social, afirman Ingrid Jung y Luis Enrique López, es así que la primera relación entre madre e hijo se establece también a través del lenguaje. Así por ejemplo, la palabra *'mamá'* es un término de parentesco, en cambio para un niño que recién comienza a hablar puede significar muchas cosas, desde *'¿dónde está mi mamá?', 'mamá tengo hambre'* hasta *'mamá me duele la barriga'*, dependiendo de la situación concreta en que se enuncia. A medida que el niño crece la forma de transmitir significados se acerca a la que utilizamos los adultos. El niño como miembro de una familia y comunidad, va adquiriendo conocimiento costumbres y valores de su entorno. En principio los niños imitan y reproducen lo que los adultos hacen, y recrean su mundo a través del lenguaje. Posteriormente utilizan palabras, frases y oraciones que se construyen a partir de patrones, moldes y estructuras propias de su lengua materna, es decir, el niño se va apropiando del sistema gramatical de su lengua materna y cuando el niño llega a la escuela lleva consigo toda una gama de conocimientos y experiencias de su cultura.

### **2.2.3 La segunda lengua (L2)**

Es el término técnico que se usa para referirse a una lengua que se aprende después de la lengua materna. Para muchos niños indígenas el castellano es una segunda lengua, lo que no quiere decir que sea una lengua secundaria o sin valor. Ante la necesidad de socializarse en un nuevo contexto y de interrelacionarse con individuos que no hablan su lengua, el niño aprende la lengua de uso predominante en la escuela. A partir de los cinco años, cualquier otra lengua se aprende, más que se adquiere, pues será otra forma de expresar lo que ya conoce. Por ejemplo un niño aymara adquiere el término 'punku' (puerta) juntamente con su concepto y posteriormente aprende otra manera de expresar en castellano "puerta", teniendo como referencia consciente, su primera lengua.

El aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado o simplemente por contacto con esa lengua, en ambientes cotidianos, es decir que pueden haber "ambientes bilingües", puede ser que el niño escuche hablar en una lengua originaria en su hogar y la lengua oficial de mayor prestigio, el castellano en la comunidad o las dos lenguas en ambos contextos; ya que las actividades socioeconómicas exigen un contacto entre lenguas.

## **2.3 APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS**

Los conceptos de aprendizaje y adquisición a menudo se manejan como si fueran equivalentes, sin embargo han establecido la siguiente diferencia:

Por aprendizaje de una lengua entendemos el proceso por el cual una persona aprende una lengua, generalmente dentro de un proceso formal, escolarizado en un salón de clase y bajo la dirección de un maestro, siguiendo pautas previamente establecidas, en ambientes cotidianos, siguiendo programas, métodos y aún materiales previamente establecidos. (L.E. López 1992:118).

En cambio la lengua materna o primera lengua se adquiere, antes que se aprende, ya que los niños se van apropiando de los códigos lingüísticos que se manejan en su entorno cultural de manera natural, este se va desarrollando como instrumento de expresión en todo su contexto, estableciendo diversas relaciones con él. (Zúñiga, 1993). Todo este proceso se desarrolla de una forma no guiada ni dirigida, por eso se define como adquisición. Este aprendizaje informal sigue un curso diferente y constituye un proceso “natural”.

Sin embargo, se pueden adquirir dos idiomas paralelamente y ser un bilingüe de cuna, esto sucede cuando un niño está expuesto a un ambiente en que se manejan dos idiomas simultáneamente.

## **2.4. EDUCACIÓN BILINGÜE**

La educación bilingüe, tiene como objetivo final que los sujetos logren un buen manejo de su lengua materna y agreguen a él, un dominio de la segunda lengua, adquiriendo las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir; en las dos lenguas.

El programa bilingüe de mantenimiento tiene más posibilidades de cumplir con el ideal lingüístico mencionado porque lo que se busca es que los alumnos adquieran y mantengan sus dos lenguas (bilingüismo aditivo) y no se deje de lado una, mucho menos la lengua materna, en favor de la otra ( bilingüismo sustractivo)

### **2.4.1. Bilingüismo**

Es un fenómeno individual que indica la posesión de dos o más lenguas. Por extensión se puede hablar también de sociedad bilingüe para denominar a pueblos que hacen uso de dos o más lenguas en los diversos órdenes de la vida social. En América Latina, existe una relación desigual de dos lenguas en la cual una, la más débil, por lo general una lengua indígena, queda relegada a segundo plano; y la

lengua de prestigio, el castellano, asume las funciones sociales más importantes. (L.E. López 1993).

#### **2.4.2. Bilingüismo Aditivo.**

Es el proceso inverso al de bilingüismo sustractivo, es decir que el aprendizaje de una segunda lengua no conduce a la desaparición de la primera, más al contrario significa la adición de una lengua, es así que un individuo que sólo tenía una lengua (monolingüe) aprende otra, convirtiéndose en un individuo bilingüe. Para ser realmente bilingüe, este individuo tiene que poseer un manejo más o menos equivalente en dos lenguas y no en una sola.

#### **2.4.3. Bilingüismo sustractivo.**

Es el proceso por el cual el aprendizaje de una segunda lengua conlleva a la pérdida progresiva de la lengua materna. Es decir que a medida que se perfecciona la segunda lengua, disminuye el uso de la primera lengua, relegándola a funciones menos importantes. Este hecho se ha ido observado en la mayoría de las personas que han migrado de las zonas rurales a las ciudades. Sin embargo, debido a la nueva política de Estado, a partir del 2006, ésta situación se ha revertido, ya que la población ha adquirido mayor conciencia e importancia sobre la preservación y uso de las lenguas originarias.

#### **2.4.4. Bilingüismo estable**

Es aquella situación en la que se usa permanentemente dos o más lenguas, en diversos escenarios. Sabemos que las lenguas son como organismos vivos: nacen, se desarrollan y en casos extremos mueren por falta de uso. Todas las lenguas están formadas por palabras. La función principal de las palabras es que designen a un objeto o a un concepto. Las palabras están íntimamente relacionadas con los hablantes y sus costumbres.

#### **2.4.5. Educación Intra intercultural y Plurilingüe**

La nueva Constitución Política de estado, establece que a partir de la promulgación de la nueva propuesta de Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez, la educación deberá ser intra, intercultural y plurilingüe porque articula el Sistema Educativo Plurinacional desde el potenciamiento de los saberes, conocimientos y las lenguas propias de las naciones indígenas originarias, con las culturas mestizas y afro bolivianas, promoviendo la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades. Asimismo, se interrelaciona con otras culturas de Latinoamérica y el mundo, rescatando los avances de la humanidad.

##### **➤ Educación Intracultural**

Revisado el documento Propuesta de Diseño Curricular de la nueva Ley, señala que la Educación intracultural promueve el reconocimiento, la revalorización y desarrollo de la cultura originaria y pueblos urbano-populares, a través del estudio y aplicación de los saberes, conocimientos y valores propios en la vida práctica y espiritual, contribuyendo a la afirmación y fortalecimiento de la identidad cultural de los pueblos indígenas originarios y de todo el entramado cultural del país.

##### **➤ Educación Intercultural**

Es intercultural porque además de desarrollar los conocimientos de la cultura indígena, se estudian los conocimientos y comportamientos de la cultura no indígena u otras culturas, de esa manera se aspira establecer un diálogo entre culturas, se dice que es comunitaria porque está conducida por la comunidad en coordinación con las organizaciones indígenas.

Por lo tanto en un programa de educación intercultural bilingüe, los niños estudian la ciencia y desarrollan sus saberes, habilidades artísticas y artesanales con relación a

su realidad, analizando formas, clasificando plantas, animales, etc. de acuerdo a su contexto cultural y, paralelamente conocen los avances científicos que se producen en el universo, y para esto es indispensable que el maestro esté formado para este tipo de educación.

Es decir que el conocimiento de idiomas originarios, castellano y un extranjero, constituyen un espacio de encuentro entre mundos diversos para la educación intercultural del país, a través de las prácticas de interacción entre las culturas, desarrollando actitudes de valoración, convivencia y diálogo entre distintas visiones de mundo.

### ➤ **Educación Plurilingüe**

El lenguaje en general y las lenguas en particular, ya no son abordados como un objeto de análisis gramatical, ni sólo como un instrumento de comunicación, sino a partir de una experiencia activa de uso y producción permanente de sentidos en todas las áreas y disciplinas de conocimiento. La educación plurilingüe es aquella que garantiza y propicia el aprendizaje de una lengua originaria para todos los bolivianos que la tengan como lengua materna y el castellano como segunda lengua o viceversa, así como el aprendizaje de una lengua extranjera, para propiciar la complementariedad entre lo propio y lo ajeno, aspecto que permitirá a las personas proyectarse con identidad hacia otras culturas.

## **CAPITULO III MARCO METODOLÓGICO**

### **3.1. METODOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA DE L2:**

Para la enseñanza de lenguas han existido diferentes métodos y enfoques que han trabajado con diversas técnicas la enseñanza de segundas lenguas, mismas que fueron respondiendo a diferentes épocas y diversas características socioculturales, entre las que podemos mencionar:

#### **3.1.1 Métodos Tradicionales**

Los métodos de “gramática – traducción” perduraron de forma general hasta los años cincuenta. Estaba dirigido a una minoría de la elite culta que incluía en su formación el aprendizaje de lenguas extranjeras para la lectura y traducción de textos literarios.

La metodología que se aplicaba para la enseñanza era semejante a las lenguas muertas: se partía de la memorización de vocabulario equivalentes a su lengua materna, paradigmas y reglas gramaticales que después se aplicaban en ejercicios, para posibilitar la traducción de textos. Obviamente no se pretendía la comunicación en la lengua estudiada porque esa demanda social no existía.

Como este método solamente se abocaba a la memorización y traducción de palabras y además no era accesible a toda la población porque no tenía fines comunicativos se descarta para la aplicación de este trabajo.

#### **3.1.2 Métodos Audio linguales y situacionales.**

Nacen a raíz de la segunda guerra mundial, se fundamentan en los exhaustivos análisis estructuralistas de los sistemas de las lenguas que posibilitan un estudio contrastivo de las semejanzas y diferencias interlingüales. Apoyada en el

conductismo, esta teoría psicolingüística, pretendía la automatización de estructuras y la creación de hábitos, convencidos que de esa manera se evitarían los errores.

Este método se inspiró en la lingüística estructural de Bloomfield, afirmando que el lenguaje se aprende por la reiteración de la cadena: **estímulo, respuesta y refuerzo**, para la formación de hábitos correctos hasta su automatización, mediante diálogos inventados, manipulados y ejercicios de repetición se logra la mecanización de estructuras apoyadas sólo en aspectos formales sin tomar en cuenta la función comunicativa de las frases, ni los contextos y registros en que se producen. Crawford (1995) señala “La RTF se centra en instrucciones verbales como “levántate y pon el libro sobre la mesa”. Con el propósito de mantener un nivel de ansiedad bajo, no se da mucha importancia al lenguaje.

Este método tampoco es adecuado para el presente trabajo ya que no toma en cuenta la función comunicativa, ni el contexto abocándose a la contrastación de lenguas y sus estructuras, sin embargo el trabajo de estímulo, respuesta, podría servirnos pero trabajándolos desde una perspectiva comunicativa.

### **3.1.3 El método de creación de necesidades comunicativas**

Responde al enfoque comunicativo, da prioridad a la función comunicativa de la lengua. Este nuevo paradigma del lenguaje promueve el uso de la lengua más que el aprendizaje de sus aspectos formales como el objetivo último de la enseñanza de una segunda lengua.

## **3.2. EL ENFOQUE COMUNICATIVO**

Uno de los primeros desarrollos del enfoque comunicativo es el método nocio-funcional (Wilkins, 1972). Los niveles umbrales realizados bajo los auspicios del Consejo de Europa (Van Ek, 1975, Slagter -para el Español, 1979) ofrecen bases para la programación de cursos –nocio- funcionales: En primer lugar describen las



necesidades lingüísticas de los estudiantes, a partir de ahí prevén las situaciones en las que se necesitará utilizar la lengua (en el trabajo, en intercambios comerciales, en una fiesta, etc.).

Este enfoque, por un lado se caracteriza por defender la competencia comunicativa en las diferentes habilidades lingüísticas, en el entendido que la lengua debe ser considerada como un vehículo para expresarse y comunicarse. Hymes subraya que la competencia del hablante no se limita a los aspectos gramaticales, ni a la fluidez conversatoria sino a una serie de habilidades y conocimientos referidos a competencia para comunicar el significado con efectividad.

Areizaga Orbe, s/f: 138, señala que “El enfoque comunicativo es una orientación general hacia el desarrollo de la competencia comunicativa que puede servirse de distintas formas de hacer, el éxito o fracaso de la clase no está ya en la aplicación de un método cerrado, homogéneo e independiente de los sujetos y el contexto en que se produce la instrucción: de este modo, el aula es vista también como un marco de comunicación donde el lenguaje es al mismo tiempo, objeto y herramienta de enseñanza y aprendizaje”.

Por otro lado, sustenta que la enseñanza y aprendizaje debe basarse en el desarrollo de las funciones comunicativas, las cuales, deben ser sistematizadas, de forma tal que rompa con el formalismo establecido anteriormente, mediante actividades prácticas y ejercicios a través de los cuáles los estudiantes aprenderán a comprender y a hablar el idioma.

Encarnación Copa Leño, en su Proyecto de Trabajo Dirigido “Enseñanza del Quechua como L2”, (2010) en la Escuela Nacional de Salud de la ciudad de La Paz, Bolivia implementa el método comunicativo mixto para la enseñanza del Quechua como segunda lengua, utiliza los siguientes métodos comunicativos: Método de Respuesta Física Total, Método Natural y el Método de Educación Confluyente. Señala que “...es importante buscar adaptaciones necesarias de modo que sean

útiles y eficientes, por lo que se debe recurrir a la combinación de dos o más de ellos...”.

Sin embargo, manifiesta que el método no lo es todo, el aprendizaje de una lengua depende de las técnicas, material y estrategias que use el maestro y de la motivación del sujeto que la aprende, sus habilidades lingüísticas, etc., así como de los contenidos curriculares que deben responder a la realidad y necesidades de los que aprenden un nuevo idioma.

Da énfasis a la expresión oral que desarrolla las habilidades de: escucha y habla para promover la participación oral de los estudiantes, con técnicas de “andamio”, recursos visuales, ilustraciones, pequeñas dramatizaciones y repeticiones dirigidas y controladas.

El Lic. Bernabé Lecoña Rodríguez, en el Proyecto de Trabajo Dirigido que realizó (2010) con el tema “Aprendizaje cooperativo en la Enseñanza del Aymara como L2 en la Red de Salud Boliviano Japonés”, señala que utilizó el “método cooperativo”, enfatizando que en el proceso enseñanza aprendizaje se tomaron pruebas escritas pero principalmente se trabajó y evaluó la expresión oral, mediante el trabajo en pares y grupos, así como la comprensión en los diálogos y práctica auditiva, mediante sociodramas por especialidades, todo con objeto de capacitar en las destrezas lingüísticas del idioma aymara .

Señala que la evaluación es parte de lo educativo, es propiciar la formación integral pero no exclusivamente calificar.

Como se observa estas dos experiencias muestran la necesidad de enseñar las segundas lenguas de forma comprensiva, abarcando todas sus facetas, pues si el objetivo primordial es conseguir que los aprendices sean capaces de usar la lengua como instrumento de comunicación, parece congruente el concluir diciendo que se debe seguir una metodología basada en el enfoque comunicativo, pero sabiendo Incorporar elementos positivos que se encuentren en otras corrientes metodológicas

que hemos visto. Es decir, conseguir la transmisión de un mensaje con una intención comunicativa y su recepción por parte del receptor que posee el mismo nivel de competencia con respecto al código del emisor.

### **3.2.1. Aprendizaje y Adquisición de 2das. Lenguas.**

.....

Los conceptos de aprendizaje y adquisición a menudo se manejan como si fueran equivalentes, sin embargo existe la siguiente diferencia: La adquisición de una lengua produce de manera natural, generalmente es la primera lengua y se va desarrollando como instrumento de expresión del mundo que le rodea, apropiándose de los conocimientos sin guía dirigida (Zúñiga, 1993).

En cambio el aprendizaje es un proceso por el cual una persona aprende una lengua dentro de un proceso formal, escolarizado, mediante un método y son apoyo de un facilitador. (López, 1992).

Es necesario explicar las formas en que los alumnos procesan su sentido personal de aprender las actividades, su ambiente, el profesor y los actuales procesos de aprendizaje.

Desde este enfoque es inevitable mencionar que el aprendizaje se basa fundamentalmente en la construcción de los conocimientos y entendimiento propio y, que esto ocurre en interacciones sociales. Por lo tanto aprendemos un idioma a través de la utilización del idioma para interactuar significativamente con otras personas (Williams y Burden Op. Cit. 1997).

Para Piaget (1932) según su Teoría psicológica y epistemológica, cada alumno construye su aprendizaje en forma activa de acuerdo a sus interacciones significativas. Donde el estudiante aprende haciendo y experimentando de acuerdo a su propia actividad vital para desarrollarse, es decir que parte de sus necesidades e intereses, se autoconstruye y se convierte en el eje de su proceso educativo.

Vigotsky también puso énfasis en la importancia del lenguaje interactuado con otras personas, no solamente el habla, también signos y símbolos. Es por medio del lenguaje que se transmite la cultura, se desarrolla el pensamiento y se produce el aprendizaje. El secreto del aprendizaje efectivo radica en la naturaleza de la interacción social entre dos o más personas, cada una con diferentes niveles, habilidades y conocimiento. El papel de la persona con mayor conocimiento (padre o profesor, pero generalmente pareja) es encontrar formas para que la otra persona aprenda, esta persona es importante en el aprendizaje, convirtiéndose en el mediador. Asimismo, Vigotsky resalta el uso del lenguaje en todos sus aspectos como una herramienta para llevar un significado u obtener significado de las actividades de aprendizaje. La interacción social resalta la naturaleza de la dinámica de la interacción entre profesores, alumnos y tareas, además provee de un panorama del aprendizaje que emerge de la interacción con otras personas. El aprendizaje no se realiza de manera aislada, el importante es el ambiente o el contexto en el que se produce este proceso de aprendizaje. Por lo expuesto tenemos cuatro factores claves que influyen en este proceso: los profesores, alumnos, las tareas y el contexto, todos interactuando como parte de un proceso dinámico en marcha. Los profesores juntamente con los estudiantes seleccionan e interpretan las tareas de manera que sean significativas y personales para cada uno de ellos como individuos.

El profesor y el alumno también interactúan entre ambos, estos elementos forman un equilibrio dinámico. En adición, el contexto en el cual se lleva a cabo el aprendizaje juega un papel importante, por tanto se incluyen el ambiente emocional: confianza, el ambiente físico: todas las relaciones sociales en la escuela, trabajo: el ambiente social, político y el entorno cultural.

El enfoque comunicativo traslada la atención de lo que es el lenguaje a lo que se hace con el lenguaje, determinando así los contenidos que hay que enseñar, el papel de los aprendices y de los enseñantes, el tipo de materiales y los procedimientos y técnicas que se utilizan.

Es decir que los objetivos en la enseñanza de la lengua se convierten en objetivos de comunicación: que el aprendiz sea capaz de saludar, comunicarse en una tienda, escribir una nota, leer un anuncio y entenderlo; condicionados al análisis de necesidades.

El enfoque comunicativo es una filosofía general que ha presidido la enseñanza de idiomas durante los últimos años. Su postulado fundamental es que el aprendizaje de una segunda lengua debe ir dirigido a la consecución de competencias comunicativas por parte de los estudiantes, es decir, a la adquisición de una serie de destrezas que les permitan comunicarse con los hablantes de esa lengua en las situaciones más cotidianas de la vida.

Por todo lo expuesto consideramos que el método comunicativo es el apropiado para dictar el curso de aymara como segunda lengua, a médicos de la AMAPS.



## **CAPITULO IV**

### **APLICACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL AYMARA COMO L2**

#### **4.1. INTRODUCCIÓN**

La Asociación de Médicos en Atención Primaria de Salud (AMAPS) dependiente del Ministerio de Salud, con el propósito de romper las barreras lingüísticas como es el conocimiento y uso de la lengua aymara, solicitó a la Carrera de Lingüística e idiomas se designe dos personas para impartir clases de la lengua aymara a médicos miembros de la Asociación .

De acuerdo a Convenio interinstitucional, suscrito entre la UMSA, Carrera de Lingüística e Idiomas y la Asociación de Médicos en Atención Primaria en Salud, se empezó a coordinar actividades para organizar el curso de aymara

#### **4.2. ANTECEDENTES DE AMAPS**

La Asociación de Médicos en Atención Primaria de Salud (AMAPS) fue fundada en 1980, con el objeto de aplicar la estrategia de la Atención Primaria de la Salud para preservar y fortalecer la salud de la población más necesitada. Reúne a un conjunto de profesionales médicos del país, mediante una red de servicios de salud estatal de primer y segundo nivel, cumpliendo una tarea difícil de alto compromiso social con la salud colectiva y pública propiciando eventos que fortalezcan el servicio y compromiso en función al desarrollo de la salud comunitaria. Su objetivo principal lograr la atención de las necesidades y demandas de la población, por medio de servicios integrales, que incluyan aspectos bio-psicosociales, económicos, educativos, culturales y medioambientales que incorporen a los pueblos indígenas, mujeres y el resto de grupos vulnerables y prioritarios del país.

### **4.3. DELIMITACIÓN Y ALCANCE DEL CURSO**

El curso de aymara fue dirigido a médicos y enfermeras de AMAPS, dependientes del Ministerio de Salud y Deportes, quienes trabajan en Centros de Salud ubicados en zonas Periurbanas y provinciales del Departamento de La Paz, por lo tanto, los contenidos de la enseñanza-aprendizaje fueron realizados en el área de salud, en los que intervienen médicos y pacientes, con léxico y diálogos contextualizados que contemplen aspectos descriptivos de las características de las diferentes enfermedades, tratando de incorporar un repertorio verbal que ayude a la comunicación, tanto en el diagnóstico como en las recomendaciones médicas para un buen tratamiento.

#### **4.3.1. Actores y/o beneficiarios:**

39 médicos (miembros de la Asociación de Médicos de Atención Primaria en Salud)

#### **4.3.2. Lugar de realización de los cursos:**

Este curso fue dictado en el Colegio Médico de La Paz, ubicado en la Av. Ballivián N° 825. Zona Central.

#### **4.3.3. Cronograma de trabajo**

El curso tuvo una duración de seis meses (desde el mes de Agosto/2007 a marzo/2008) A solicitud de los 39 médicos se dividió en dos grupos: uno en el turno de la tarde y el otro en la noche, por razones de trabajo de algunos participantes.

Se elaboró un cronograma de trabajo para ambos grupos, pero existía la diferencia de dos clases para el segundo grupo, ya que comenzaron las clases más tarde. Se adjunta (Anexo 1)

#### 4.4 METODOLOGÍA

Como el objetivo del curso es lograr que los médicos de AMAPS desarrollen las competencias comunicativas: comprensión y producción de textos básicos orales y escritos en aymara; de acuerdo a la revisión de metodologías se estableció que el método comunicativo, es el más apropiado para la enseñanza del aymara como segunda lengua, como señalan: Hymes subraya que la competencia del hablante se basa en una serie de habilidades y conocimientos referidos a competencia para comunicar el significado con efectividad. En cambio Areizaga Orbe, señala que “El enfoque comunicativo es una orientación general hacia el desarrollo de la competencia comunicativa que se sirve de distintas formas de hacer, del contexto en que se produce la instrucción: de este modo, el aula es vista también como un marco de comunicación donde el lenguaje es al mismo tiempo, objeto y herramienta de enseñanza y aprendizaje”.

##### **Principios metodológicos comunicativos.**

- El enfoque comunicativo tiene como objetivo principal desarrollar la competencia comunicativa por lo que toma en cuenta dimensiones lingüísticas y extralingüísticas (gestos, actitudes corporales, situaciones culturales) del idioma. La atención se desplaza de la forma de la lengua al uso y ésta se convierte en una herramienta que interviene en la vida cotidiana. Es una necesidad para actuar y resolver problemas, es decir que la lengua deja de ser objeto en sí misma y se concibe como un instrumento de interacción.
- Por ello deberán describirse las necesidades de los participantes y prever las situaciones en las que necesitará la lengua, y las funciones de uso, tratando de que el estudiante desarrolle habilidades y estrategias con la finalidad de usar la lengua para comunicar significados de manera eficaz en situaciones concretas.
- El contexto adquiere una gran importancia, por lo que para la enseñanza – aprendizaje de segundas lenguas se debe ofrecer a los participantes, frecuentes y variadas oportunidades de practicar lo que aprenden en L2; utilizar la lengua



para interactuar con otros a través de mensajes significativos; practicas de diálogos, algunos juegos, adivinanzas, aprender canciones; escuchar y leer cuentos, etc., despertando interés para que sientan la necesidad de comunicarse en situaciones auténticas.

Una vez analizadas las necesidades de los participantes, el enfoque comunicativo prevé:

- Las situaciones en las que necesitará la lengua (en la posta sanitaria)
- Las funciones que responde a la finalidad de ese uso, el para qué (para conversar entre médico y paciente)
- Las nociones necesarias para llevarlas a cabo (léxico referido a objetos, acciones, cualidades, etc.) (Vocabulario de las medicinas, pedir y dar información: saludos, datos personales, horarios, etc.)

Los exponentes lingüísticos, propios del código que se utilice (formas para saludar, estructuras sintácticas para dar razones, etc.)

Cabe mencionar que también se consideró que el aprendizaje voluntario de reglas y la práctica de aspectos gramaticales, son procedimientos válidos y necesarios, en diferentes momentos del proceso de enseñanza y aprendizaje pero no de forma sistemática sino fundado en la propia interacción y experiencia del estudiante, por tanto las estructuras lingüísticas se elegirán y trabajarán como soporte a las funciones que el aprendiz requiera, según su nivel y se desarrollarán estrategias de comunicación de acuerdo a éstas.

#### **4.5 PLANIFICACIÓN Y PROCESO DE LA ENSEÑANZA**

La selección y secuenciación de contenidos para la organización de los módulos, se elaboraron en coordinación con el Vicepresidente de AMAPS, Dr. Carlos Silva, de acuerdo al requerimiento de las necesidades comunicativas de los médicos participantes, mismo que se subdividió en tres módulos:

#### 4.5.1 Selección y secuenciación de contenidos del Módulo 1:

- El primer módulo se inició con temas esenciales de introducción con características de la lengua aymara, se presentó el cuadro fonológico de la lengua para que se apropien de los fonemas propios del aymara, practicando con pares mínimos para diferenciar los sonidos y significados, como por ejemplo: Tanta, thanta, t'ant'a.

Ejemplos en Aymara	Ejemplos en Castellano
- Los pares mínimos en aymara para la diferenciación de consonantes y significados  Tanta, thanta, t'ant'a.	Se enfatizó sobre la importancia de la pronunciación correcta porque el significado de las palabras cambian totalmente.  Reunión, viejo, pan (para comer)
Anexo N° 2	

- Luego se presentó el cuadro de una familia, en el que se observa y da a conocer los nombres de los integrantes: mama, tata, Awki, tayka, etc. para que vayan conociendo las formas de designación de sujetos, se utilizó el sufijo de pregunta: Khitisa? -Mamawa awichawa, etc. Aquí se enfatiza que en la lengua aymara no existe el sufijo de masculino y femenino, sino que este tiene su propia designación como: chacha, warmi, y para los animales: qachu y urqu. Este trabajo se realizó en grupos de tres personas observando y señalando las personas de los diferentes cuadros.
- Luego se trabajó el tema del saludo, importante para iniciar conversación con diálogos y términos usuales como: aski urukipan, aski alwakipan, aski jaypukipan, etc. Practicaron habilidades lingüísticas primarias de la comunicación oral básica, mediante actividades funcionales comunicativas entre dos y tres personas con lo que empezaron a realizar ejercicios escritos para ir afianzando la escritura.
- De igual forma se dio el mismo tratamiento al tema de la despedida, utilizando el sufijo: kama – jikisiñkama, qharurkama, etc. Paralelamente se

enseñó los días de la semana, utilizando el mismo sufijo: lunis - **kama**. En este caso realizaron ejercicios escritos de encuentros y despedidas que también practicaron en forma oral y grupal.

- Con diálogos, también se enseñó los pronombres personales: naya, juma, jupa, jiwasa para presentarse, describir a otras personas, así como también los pronombres posesivos: -ja, -ma, -pa, -sa. Para esta clase se llevaron objetos a la clase, para que señalen e indiquen la pertenencia de los objetos. Se apoyó con el uso de los sufijos “naka” y para preguntar el sufijo “khiti”. Elaboraron preguntas y respuestas en forma escrita y prácticas orales bipersonales. Aquí se observó la necesidad de avanzar el uso de verbos sencillos en tiempo presente, en forma afirmativa, negativa e interrogativa.
- Posteriormente avanzamos el tema “para preguntar el nombre completo” tanto de la primera, segunda, como tercera persona; realizando ejercicios prácticos orales y escritos, el jiwasa se utiliza pero no muy frecuentemente, también en trabajo de grupos.
- Como se fue realizando construcciones más complejas se avanzó los “pronombres interrogativos”: khiti, kawki, kunjama, kuna y qawqha, con el sufijo genitivo -nki. y -ti. Se realizan preguntas abiertas y cerradas para lo que se utilizaron los adverbios -jisa o saya y - janiwa. Este aspecto se trabajó con juguetes que fueron repartidos a los diferentes grupos para la práctica de diálogos cortos que fueron elaborados previamente por los participantes, mediante el juego de roles.
- Se dio a conocer algunos adverbios de lugar: kawki, aymacha, alaya, etc, los que se también se trabajan con juguetes, que son manipulados y ubicados por los participantes para su posterior descripción y ubicación.

Cabe mencionar que en cada tema que se avanza se proporciona más vocabulario y verbos de acuerdo a las necesidades para la interacción.

- El tema de oraciones de procedencia se avanzó usando los sufijos –nkitwa, -tawa y –ujatawa, para pedir y dar información sobre el lugar de procedencia de los participantes, juntamente con el sufijo –mpi, los pronombres interrogativos khiti, jakaña, utjaña y kamaña. Se utiliza láminas como también se proporciona nombres de lugares en aimara: Munaypata, Qala Qutu, etc., para la elaboración de diálogos escritos y prácticas orales de los mismos y responden a las preguntas: ¿Kawkits jutta?, ¿Kaukirus sarta?
- El tema de -Ocupaciones u oficios se avanzó con la ayuda de lotas, donde se observaron diversas actividades realizadas por las personas, y se describen tanto en forma escrita como oral, las acciones de las personas que aparecen en las imágenes. También se da mayor información sobre los verbos, y se responde a la pregunta ¿kuns lurta? en 1ra., 2da. y 3ra. Persona.
- Los números cardinales se enseña con la ayuda de calendarios, como también con láminas conteniendo cifras que tenían pegadas en el curso, se cuentan los objetos del aula (sillas, ventanas, lápices, participantes mujeres, varones, etc.). También dramatizaron y practicaron los diálogos con precios de artículos y alimentos.

A la conclusión del primer módulo se realizó un análisis con todos los participantes para continuar con la misma metodología, a lo que solicitaron que las prácticas continúen siendo orales no tanto escritas, ya que su interés es poder conversar con sus pacientes, no tanto así la escritura. (Se anexan Programa de contenido y Módulo N°1)

#### **4.5.2 Selección y secuenciación de contenidos del Módulo 2:**

- Se inició con la enseñanza de la hora y los meses del año para lo cual se utilizaron relojes fabricados en cartón para que vayan describiendo el tiempo, mediante grupos de tres personas, que interrogaban y respondían, simulando encuentros o estableciendo citas; repasando los adverbios de tiempo.

Ejemplos en Aymara	Ejemplos en Castellano
<p><b>PACHANAKATA</b></p> <p><b>Uranakat Yatxatañani</b> - Maran Phaxinakapa -            Los meses del año su relación con actividades            - Enero – chinuqa paxi– Junio – Machaq mara            - Pachan Jaljtanakapa: jichhüru, karüru.</p>	<p><b>- El tiempo</b></p> <p>Aprendamos sobre las horas, meses y su relación con la diferentes actividades            - Enero, junio. Año nuevo            - Adverbios de tiempo: ahora, hoy, mañana</p>
Anexo N° 3	

- Luego se trabajó el tema de alimentos con la presentación de una lámina que contenía todo tipo de alimentos. Para la interacción se trabajo con juguetes de las alasitas para que describan los diferentes alimentos, si eran dulces, amargos, cantidad, si era bueno, proporcionándoles vocabulario como: muxa, qallku, suma, jaxu etc.
- Se dio a conocer los nombres de objetos usuales en un consultorio o en el hogar, donde se repasó el uso de adverbios de lugar, cantidad, utilizando los pronombres interrogativos.
- El tema de los colores se enseñó con el uso de ropas de muñecas, también describieron su vestimenta, utilizando pronombres posesivos, interrogativos y demostrativos.
- Luego se inició la enseñanza de las partes externas del cuerpo humano mediante el uso de láminas. Para la práctica se les pidió que cada participante describa a su compañero, también se utilizó muñecas/os, utilizando los adverbios conocidos, necesarios para el caso.

- Se avanzó el tema de verbos, en sus tiempos presente, pasado cercano, remoto y futuro, ya que para la elaboración de pequeños diálogos era necesario conocerlos. En este caso se realizan prácticas escritas y luego orales, pidiendo y dando información sobre sí mismos y sobre 3ras. Personas.
- Se avanza el uso del imperativo –ma y –pxam para dar instrucciones usuales en forma afirmativa y negativa a los pacientes, y con ello mayor información sobre más verbos. Realizan prácticas escritas y orales y trabajos grupales con instrucciones como: siéntese, párese, dese la vuelta, etc.

#### 4.5.3 Selección y secuenciación de contenidos del Módulo 3:

- Este último módulo se inició con el tema “Las partes internas del cuerpo humano” con el apoyo de láminas, aquí si fue necesario la memorización de las partes en lengua aymara, en trabajos de grupos para señalar las diferentes partes de los sistemas y aparatos.

Ejemplos en Aymara	Ejemplos en Castellano
<p><b>MANQHA JANCHI SUTINAKA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MANQ'JAWI -</li> <li>- SAMSWI</li> <li>- LLUQUWJA</li> <li>- UÑXTAWI</li> <li>- CHHUXURASIWI .</li> <li>- MAYMURUWJA –</li> <li>- CH'AKAWJA –</li> </ul>	<p><b>Partes internas del cuerpo humano</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sist. Digestivo</li> <li>- Aparato respiratorio</li> <li>- Sistema Nervioso</li> <li>- Sistema Urinario</li> <li>- Los riñones</li> <li>- Sistema Oseo</li> </ul>
Anexo N° 4	

- Luego se dio a conocer las denominaciones de las enfermedades en aymara, presentando algunas láminas, que al igual que en el tema anterior fue necesario memorizarlos y posteriormente proceder a la elaboración de diálogos cortos necesarios para que los médicos realicen preguntas usuales a sus pacientes.
- Otro tema importante que se avanzó fue el de las preguntas clínicas, en los que se solicitaba datos personales de los pacientes, molestias particulares, tipos de enfermedad o dolencias, tiempo y otras características que ayuden en

el diagnóstico. En este caso se realizaron diálogos más completos, en forma escrita y oral sobre el: resfrío, dolor de muelas, vesícula, fracturas, etc. Razón por la que los participantes tuvieron que poner en práctica todo lo aprendido anteriormente.

- También se impartió el tema “El Esqueleto”, con apoyo de láminas, para tratar las fracturas, esguinces, etc. Este trabajo se realizó en forma escrita y oral.
- Para la conclusión del curso se avanzó el tema de: Recomendaciones para el tratamiento de las diferentes dolencias o enfermedades, alimentos que pueden servirse, medicamentos a tomar, horarios, etc., con la elaboración escrita y práctica oral de los mismos participantes.

#### **4.6. TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS UTILIZADAS PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS**

Francisco Marcos Marín y Jesús Sanchez Lobató, señalan que para que un estudiante alcance el máximo nivel de comunicación, se debe recurrir primero a la selección del material de trabajo, que deben contener numerosos ejercicios y prácticas, cumpliendo principios como:

➤ **Trabajo en Grupo:**

Que consiste en organizar a los participantes en grupos dándoles autonomía y libertad para que elaboren oraciones, diálogos y conversaciones con sus propias palabras; de esa manera el estudiante trabaja motivado de acuerdo a sus inquietudes. Esto favorece a la comunicación entre alumnos, desarrollando el espíritu de cooperación, solidaridad y reciprocidad en el aprendizaje de segundas lenguas, fortaleciendo las estrategias de comunicación y aprendizaje.

➤ **Técnicas de creatividad y elaboración de diálogos:**

Es una técnica que permite desarrollar la interacción entre participantes, llamando a la atención e imaginación para la invención de textos en la segunda lengua. Los participantes son llevados a reflexionar y adquirir las segundas lenguas mediante la creación de párrafos cortos y diálogos constantes, formulando preguntas-respuestas en segundas lenguas ya sea en grupo o en pareja de dos participantes sobre un tema determinado. En principio elaboran diálogos cortos para pedir y dar información concreta, posteriormente elaboran diálogos más largos que les sirvan en la interacción de su trabajo o entorno.

➤ **Técnicas de simulación y juegos:**

Técnicas de simulación y juegos que permitan la liberación de la expresión y la interacción.

Esta técnica consiste en que los participantes personifiquen hechos reales de forma natural, permitiendo la liberación de la expresión y la interacción, durante la representación de quehaceres usuales, costumbres o tradiciones.

La dramatización es un juego y un ejercicio de realización de una serie de actividades con el lenguaje. El estudiante comienza a acercarse al lenguaje de la segunda lengua hacia el juego comunicativo, realizando diálogos contextualizados: en un consultorio, mercado, plaza, etc.

El juego es una de las técnicas que permite desarrollar la personalidad y recreación de una situación ficticia. El estudiante moviliza todos los medios expresivos que posee, integra lo afectivo, cognitivo, cultural, lingüístico, gestual, la fonética y la mímica. Representa una situación auténtica de lenguaje, sin plan previo ni predeterminado.

Como se describe, estas técnicas implican participación y acción con las que se promueve el intercambio comunicativo.

#### **4.7. MEDIOS DIDÁCTICOS E INSTRUMENTOS PARA LA ENSEÑANZA-**



## **APRENDIZAJE:**

Los recursos didácticos fueron orientados y organizados en función de los criterios de referencia del currículo, se relacionaron de acuerdo al contexto en que se desempeñan los médicos para que sean funcionales de acuerdo a sus necesidades de comunicación.

Cabe mencionar que debido a la falta de material producido en lengua aymara como L2 se trabajo con los siguientes recursos o herramientas didácticas:

- pizarra,
- tizas,
- pizarra acrílica
- marcadores,
- cuadros,
- artesanías autóctonas,
- juguetes,
- alimentos, etc
- filmadora.

## **4.8. EVALUACIÓN**

### **➤ Evaluación diagnóstica**

Antes de iniciar el curso se realizó una evaluación previa sobre la población con la que se trabajaría, lo que nos ayudó a establecer del mejor modo las características personales, sociales y las lenguas que hablan y escriben como primera y segunda lengua.

Esta evaluación diagnóstica, nos permitió conocer datos importantes sobre los conocimientos de los médicos para adaptar y ordenar de manera adecuada los objetivos, contenidos, unidades mínimas, métodos, técnicas y recursos didácticos de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas.

### **➤ Evaluación formativa**

El desarrollo de evaluación formativa permite establecer la formación del estudiante, de ahí la importancia de identificar y definir los intereses, los gustos, las necesidades, y las potencialidades de los participantes, no sólo para ejecutar determinadas actividades de enseñanza-aprendizaje, sino para desarrollar las habilidades y talentos innatos o adquiridos en segundas lenguas.

La evaluación comprende una valoración integral, permanente, cíclica, procesual y dialógica del proceso de aprendizaje de los y las educandos, tomando en cuenta la participación del facilitador y del mismo estudiante. Su función principal es la orientación permanente, en miras a fortalecer la enseñanza y el aprendizaje, en un ámbito democrático donde el facilitador y los educandos reflexionan respecto al proceso educativo, sus debilidades y fortalezas, con miras a optimizarlo. En ese sentido, antes de calificar, ponderar con notas, se debe optimizar la enseñanza posibilitando encontrar los principales problemas para superarlos, debiendo responder a las necesidades de comunicación de los participantes, por tanto no es unidireccional sino multidimensional. Por esta razón, la evaluación propone parámetros cualitativos más que cuantitativos, orientada a la calidad de los aprendizajes.

Por otro lado, la evaluación formativa se desarrolla en el tiempo y espacio, mediante un conjunto de actividades, lógicamente estructuradas, en una sucesión de pasos, con el propósito de lograr los objetivos planteados, atendiendo las características del objeto que se evalúa, para satisfacer las necesidades sociales.

#### ➤ **Evaluación sumativa**

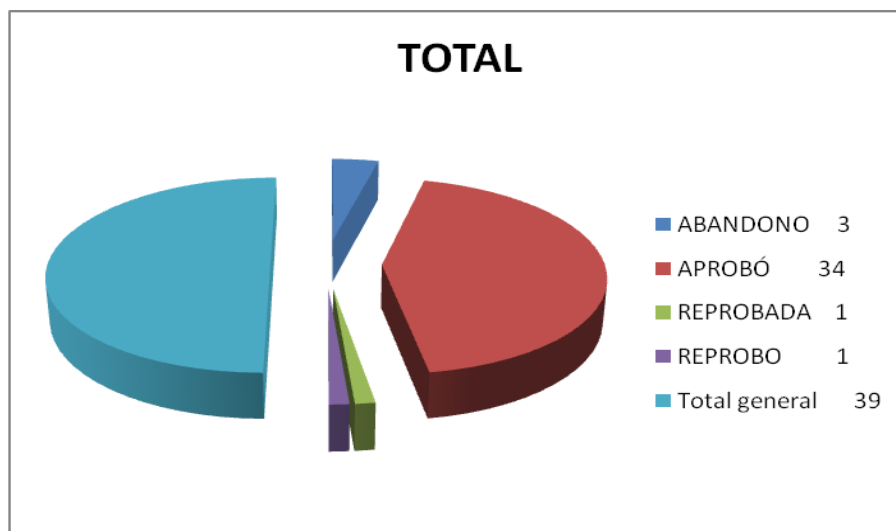
La evaluación sumativa es un instrumento que nos permite medir los resultados de aprendizaje para establecer el alcance del nivel exigido, determinar el grado de éxito o fracaso del proceso de aprendizaje en el cumplimiento de los objetivos planteados. Este tipo de evaluación nos permite controlar el proceso académico, siendo una fuente de información para los participantes y el facilitador.

Por lo expuesto se aplicó la evaluación sumativa bajo los siguientes parámetros:

a) Participación activa en el aula (se evaluó el nivel oral y escrito)	40 puntos
b) Exámenes parciales orales	15 puntos
c) Exámenes parciales escritos	10 puntos
d) Examen final oral	20 puntos
e) Examen final escrito	15 puntos
<b>Total</b>	<b>100 puntos</b>

Durante la evaluación se valoró más la fluidez comunicativa, sin embargo no sólo se midió la comprensión sino también la capacidad para responder determinados situaciones con expresiones adecuadas.

Estos criterios permitieron apreciar el aprendizaje de segundas lenguas de los participantes, las competencias comunicativas y habilidades productivas en segundas lenguas.



### ANÁLISIS Y REFLEXIÓN:

Del cuadro se observa que más del 90 % de participantes aprovecharon el curso porque durante la evaluación demostraron su capacidad para realizar preguntas y respuestas correctas, esto también se puede observar en la filmación de los últimos diálogos producidos por ellos.

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES, LOGROS, DIFICULTADES, RECOMENDACIONES y ANEXOS**

#### **5.1. CONCLUSIONES**

La duración del curso de enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara en la Asociación de en Atención Primaria de Salud (AMAPS), tuvo una duración de seis meses.

Del proceso de enseñanza aprendizaje, durante el curso se pueden mencionar las siguientes características:

Se debe resaltar el interés y predisposición demostrado por los médicos de la Asociación, la puntualidad en la asistencia a clases, y en la presentación de trabajos, así como su participación en los diálogos, y tareas que se realizaban. Su motivación era poder comunicarse con los pacientes y otras personas que visitaban los Centros, en razón a que la mayoría de ellos trabajaban en zonas periurbanas y/o en zonas provinciales, por tanto el aprendizaje de la lengua aymara, era muy importante.

Habiéndose inscrito 39 médicos, se dividió el curso en dos paralelos, dictándose las clases en dos horarios: uno en la tarde y el otro por la noche, porque algunos médicos trabajaban en zonas alejadas de la ciudad o en provincias. Del total de inscritos, por motivos cambio de destino tuvieron que abandonar el curso tres profesionales.

#### **5.2 LOGROS DEL CURSO**

De acuerdo a los objetivos planteados para el presente trabajo, los logros fueron los siguientes:

- 1ro. Se adecuó material para el programa de contenidos, en tres etapas, en coordinación con el Vicepresidente de AMAPS, quien solicitó que además se realicen módulos que sirvan de apoyo a los médicos, razón por la que se recopiló información de varios textos con diálogos primero de introducción y presentación y posteriormente con información relacionada al campo de salud, que era el tema de interés de los educandos.
  
- 2do. El proceso de enseñanza aprendizaje se desarrolló de acuerdo al Cronograma de actividades. Los temas que se seleccionaron se iniciaron con la presentación de la lengua, paulatinamente se fueron incrementando diálogos útiles para el llenado de datos, sobre los pacientes, posteriormente se avanzó anatomía del cuerpo humano, diálogos para realizar el diagnóstico de las/los pacientes, luego el tratamiento con la respectiva recomendación.
  
- 3ro. Los cursos fueron interactivos, ya que durante cada clase se trabajó la elaboración y práctica de diálogos. La forma de presentación de los mismos fueron de gran apoyo para la asimilación de los mismos, ya que se utilizó diversos materiales como: lotas, cuadros, relojes de cartulina, muñecas, animales y objetos pequeños, colores, alimentos, etc. Se realizaron juegos, teatros y simulación de diálogos de situaciones diversas, en las que representaban diferentes roles, para afianzar la comprensión, retención y participación de los educandos.

Se realizó explicaciones gramaticales solamente cuando era muy necesario para que sirvan de apoyo para la comprensión y elaboración de oraciones, sin llegar a la traducción.

De esa manera se logró que los médicos dependientes de AMAPS, alcanzaran un nivel básico de aprendizaje del idioma aymara; esto es, asimilación de la signografía, estructuración de palabras, frases y oraciones orales y escritas,

además de estar aceptablemente capacitados para producir textos básicos relacionados con el área de salud. Este aspecto se puede observar en la filmación de algunos grupos, durante la evaluación final. (Anexo N°5)

### **5.3 DIFICULTADES**

- Falta de aulas funcionales para realizar los trabajos en grupos,
- Falta de equipos que nos permitan realizar las prácticas de audio, exposiciones como data show y laptop y otro tipo de materiales que hubieran favorecido la interacción y aprendizaje.

### **5.4 RECOMENDACIONES**

Efectuada una evaluación del curso, considero pertinente hacer las siguientes recomendaciones:

- Dentro del pensum de la Carrera de Lingüística e Idiomas, de la UMSA debieran introducirse las materias de:
  - . Pedagogía y técnicas o estrategias de enseñanza, necesarios para trabajar en el aula, ya que la enseñanza de la lengua aymara no debe ser de manera gramatical porque al público meta le interesa aprender a hablar para comunicarse con las personas que le rodean.
  - . Elaboración de materiales para adecuar contenidos para las diversas instituciones donde se van a dictar las clases, porque existen diferentes instituciones: como ser salud, la renta, instituciones policiales, etc.

Las Instituciones beneficiadas deben:

- . Proporcionar ambientes adecuados para trabajar en grupos
- . Facilitar equipos como; grabadora, data show, computadoras, etc.
- . Material de escritorio: cartulinas, marcadores, revistas, etc.

## **APORTES ESPECÍFICOS**

Considero que esta experiencia ha sido de mucho beneficio para los médicos quienes alcanzaron un nivel básico, quedando conformes porque este curso permitió la interacción con sus pacientes, solicitando y dando información apropiada, por tanto la sociedad está siendo beneficiada con esta capacitación.

Lingüísticamente ha sido una experiencia valiosa en la práctica de la enseñanza y en la implementación de diversos recursos para el cumplimiento del objetivo propuesto, ya que se logró que los participantes elaboren diálogos básicos e interactúen con sus pacientes, tanto en el diagnóstico como para el tratamiento y recomendaciones en lengua aymara.

## BIBLIOGRAFÍA

- Albo, Xavier, Iguales aunque diferentes, Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA, 2000. La Paz, Bolivia
- Alison Garton, “Aprendizaje y proceso de alfabetización”, 1991; 62.
- Amodio Emmanuel, CULTURA, Materiales de Apoyo para la Formación Facilitador en Educación Intercultural Bilingüe, 1 UNICEF. 1993. La Paz.
- Censo del 1992, realizado por el Instituto Nacional de Estadística (INE).
- Gairin, Sallan Joaquin “Didáctica de las Segunda Lengua en Educación infantil y Primaria, España Uri Ruiz Bikandi, 1993.
- Galdames, Viviana, Aida Walqui y Bret Gustafson “Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua Materna”, 2005; 105. Cochabamba, Bolivia, Imprenta Terranova – 2005.
- Gómez Bacarreza, “Estrategias para Fortalecer el Programa de la EIB en La Paz - Bolivia, 2001
- Jung, Ingrid; Lopez, Luis Enrique “Las Lenguas en la Educación Bilingüe” – El Caso de Puno, Lima 1
- Larsen- Freeman Diane y Michael H. Long, “Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas”, Ed. Gredos 1994 Madrid
- Lastra, Yolanda 1992, sociolingüística para hispanoamericanos: Una Introducción, México. Edit. El Colegio.
- López, Luis Enrique, LENGUA, Materiales de Apoyo para la Formación Facilitador en Educación Intercultural Bilingüe, UNICEF. 1992. La Paz.
- Nuevo Compendio de Legislación sobre la Reforma Educativa y leyes conexas, Ministerio de Educación Cultura y Deportes, 2002. La Paz, Bolivia
- Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, 2006
- Memorias del Tercer Congreso Departamental de AMAPS, 2003, La Paz.
- Ministerio de Educación, Ibis Dinamarca, UNICEF, FAUTAPO, “ Nuestra lengua vive si la hablamos” Memoria del Taller Nacional de Normalización Lingüística, 2009 – Cochabamba - Bolivia



- Propuesta de Diseño Curricular de la nueva Ley – Ministerio de Educación y Culturas – La Paz, Bolivia 2008
- Reforma Educativa, “Guía Didáctica de Segunda Lenguas” Pág. 21-25
- Vigotsky, Lev S. “Pensamiento y Lenguaje” Trad. M.M. Rotger, Buenos Aires: La Pléyade, 1977
- Wertsch, James, “Vygotsky y la formación de la mente” 1988 - España
- Xavier Albó, “Iguales aunque Diferentes”, Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA, 2000. La Paz, Bolivia Magenta Ind. Gráfica - 2000:52
- Zúñiga, Madeleine, EDUCACIÓN BILINGÜE, Materiales de Apoyo para la Formación Facilitador en Educación Intercultural Bilingüe, UNICEF. Tomo 3, 1993. La Paz. Edit. HISBOL, La Paz, Bolivia.
- Zúñiga C. Madeleine, “Educación bilingüe”, UNICEF, La Paz, Bolivia, 1993

# ANEXOS

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA**  
**EDUCACIÓN**

**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

***AYMAR YATIQAÑATAKI***

**ADECUADO PARA LA ASOCIACIÓN DE MÉDICOS EN**  
**ATENCIÓN PRIMARIA**

**MODULO N° 1**

Tutor: Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani  
Innovado por: Egr. Lidia Julieta Guarachi Alcón

La Paz, septiembre del 2007

## Tema N° 1

EL ALFABETO AYMARA

## INTRODUCCIÓN

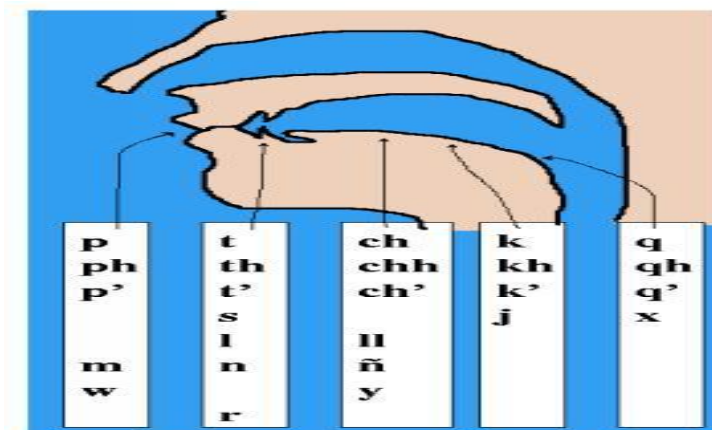
La lengua es lo más importante de una cultura porque medio de ella se transmite conocimientos: creencias religiosas, técnica, historia, cuentos, leyendas, valores, música, etc., de generación en generación. El aymara es una lengua porque posee su gramática y sus correspondientes reglas, aunque existen variantes regionales.

El Alfabeto del idioma aymara fue aprobado mediante el D.S. N° 20227, resultado de un Seminario donde participaron varias instituciones como la Universidad Mayor de San Andrés (La Paz), Universidad Mayor de San Simón (Cochabamba), Radio San Gabriel, CSUTCB, ILCA y otras instituciones; con 30 fonemas segmentales: 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico.

A	CH	CHH	CH`	I	J	K
KH	K'	L	LL	M	N	Ñ
P	PH	P'	Q	QH	Q'	R
S	T	TH	T'	U	W	X
Y	(¨)					

## Tema N° 2

## MODO Y PUNTO DE ARTICULACIÓN FONOLÓGICO.



MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	alveolar	Palatal	Velar	Post velar
<b>OCCLUSIVOS</b>					
Simples	p	T		k	q
Aspirados	ph	th		kh	qh
Glotalizados		t'		k'	q
<b>AFRICADOS</b>					
Simple			ch		
Aspirada			chh		
Glotalizado			ch'		
<b>FRICATIVOS</b>		s		j	X
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	Ñ		
Semiconsonante	w		y		
Vibrante simple		r			
<b>VOCALES</b>	i			u	
			a		
Alargamiento vocálico:		(")			

### Las Vocales i, u :

Las vocales *li/* y *lu/* antes y después de los post-velares /q/, /qh/ y /q'/ y /x/ se pronunciará como - (e) y (o). Ejemplos:

-Iqiqu      - Jaxu      - Q'usu      - Q'iwsa      - Qhulu  
 /eqeqo/    /jaxo /      /q'oso/      /q' ewsa /      /qholo/

## LOS PARES MÍNIMOS

Los pares mínimos nos ayudan a diferenciar los significados en la alternancia de fonemas simples, aspirados, glotalizados o postvelares, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

aku = cereal molido	aqu = muela
ch'ama = fuerza	chhama = áspero
chichi = <i>carne cocida</i>	ch'ich'i = sucio
chiji = desgracia	ch'iji = cesped
chuchu = senos	ch'uch'u = muy frío
jacha = lágrimas	jach'a = grande
jakaña = vivir	jak'aña = acercarse
jakhu = número	jak'u = harina
k'arí = mentiroso	qari = cansancio
k'uk'u = gran jefe	kuku = maligno
k'usa = chicha	kusa = bien
kanka = carne asada /	khankha=áspero/k'ank'a= sucio
khaya = aquello	kaya = <i>oca</i> deshidratada'
khuchhi = cerdo	k'uch'i = alegre
lluchhu = suelto	lluch'u = gorro
marqa = brazada	marka = pueblo
phara = seco	para = frente
pisi = poco	phisi = gato
q'ara = pelado	qhara = mañana

### **LURAWINAKA - ACTIVIDADES.**

a) Leer y pronunciar las palabras, reconociendo consontantes aspiradas y glotalizadas del aymara, reconociendo la diferencia de significados:

- |               |           |              |              |                 |             |
|---------------|-----------|--------------|--------------|-----------------|-------------|
| 1. Qhirwa     | 2. Qhisti | 3. Phisqha   | 5. Q'ipi     | 6. Suxta        | 7. Paqallqu |
| 8. Q'ipi      | 9. Ququ   | 10. Qiru     | 11. Qura     | 12. Rusxtaña    | 13. Rixiña  |
| 14. Qiñwa     | 15. Qhuru | 16. Saraqiwa | 17. Jaxuti   | 18. Qarwa       | 19. Q'illu  |
| 20. Qaquntaña | 21. Muqu  | 22. Q'uma    | 23. Q'iwsawa | 24. Qhulurakisa |             |
| 25. Qurpa     | 26. Iqiqu | 27. Q'usu    | 28 Q'umawa   | 29. Qhisti.     |             |

Tema N° 3

### **PHAMILLA - LA FAMILIA**



### PHAMILL SUTINAKA

jilata, jila	hermano
tata	señor, padre, papá
yuqa	hijo varón
chacha	esposo, hombre
awki	padre, persona de edad
yuqalla	muchacho
jisk'a lala	niño
parlata	novio, novia
munata	enamorado, enamorada
p'uru	niño pequeño
Ijma	viudo, viuda
Marka masi	paisano / a
wawa	hijo, hija, niño, niña
jaqi	persona
allchhi	nieto, nieta
masi	amigo, amiga
wajcha	huérfano, huérfana'
kullaka	hermana
mama	señora, madre, mamá'
phuchha	hija mujer
warmi	esposa, mujer
tayka	madre, persona de edad
imilla	muchacha

## Tema N° 4

**ARUNTASIÑATAKI - EL SALUDO**

Diferentes formas de saludo en relación de 1ra. y 2da. Persona:



- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| A. Kamisaki, masi             | B. Waliki, María             |
| A. Kunjamasktasa, jilata      | B. Walikisktwa.              |
| A. Aski urukipana, mama       | B. Aski urukipanaya, tata    |
| A. Kamisaki.                  | B. Walikipuni.               |
| A. Yus aski ur churatam, mama | B. Jumarus ukhamaraki, tata. |
| A. Aski jayp'ukipan, mama.    | B. Aski jayp'ukipanaya.      |
| A. Jikisiñkama                | B. Jikisiñkamaya             |

En relación de 3ra. persona - Kimsir jaqir chiqanchañani

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| A. jilamax Kamisaskisa?     | B. jilajax walikiskiwa.    |
| A. mamamar aruntarapitätawa | B. Waliki, aruntarapimäwa. |

**Vocabulario - Arutantata**

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Uru = día                      | jank'achata = apresurado        |
| Alwa = temprano (en la mañana) | llakitätwa = estoy triste       |
| Jayp'u = tarde                 | kusisita = estoy feliz - alegre |
| Aruma = noche                  | lup' intwa = estoy pensando     |
| Chika uru = medio día          |                                 |



## LURAWINAKA - ACTIVIDADES

Complete los siguientes diálogos, practique las diferentes formas de saludo entre dos o más personas y luego realizamos ejercicios similares.

a) Aruskipawi jikisiwina.

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| A. Kamisaki tata .....    | B. Waliki,                  |
| .....                     |                             |
| A. Kunjamasktasa .....    | B. Walikistwa, .....        |
| A. Aski urukipana, .....  | B. Aski urukipanaya         |
| .....                     |                             |
| A. .... Kamisaskisa?      | B. ....walikiskiwa.         |
| A. .... arunt'arapitātawa | B. Waliki, arunt'arapimāwa. |
| A. Aski arumakipan        | B. Aski arumakipanaya       |

b) Jichhax masinakamp mä aruskipaw qillqt' am

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| A. Kamisaki jilata.....    | .....                           |
| B. Waliki, mama María      | .....                           |
| A. ....                    | Cómo estas?                     |
| B. ....                    | Bien                            |
| A. ....                    | Cómo está tu mamá.              |
| B. ....                    | Bien gracias.                   |
| A. Arunt`arapitatawa ..... | Me la vas a saludar, nos vemos. |
| B. ....                    | Buen día.                       |

## Tema N° 5

**SARXAÑATAKI - DESPEDIDA**  
(Se usa el sufijo *Kama* = hasta)

Kunayman sarxañataki:

- |                                         |                                  |
|-----------------------------------------|----------------------------------|
| A. Jikisiñ <b>kama</b> , tata           | B. Jikisiñ <b>kamaya</b> , mama. |
| A. Qharür <b>kama</b> , mama.           | B. Qharür <b>kamaya</b> , yuqa.  |
| A. Tata, sar <b>xa</b> .                | B. sar <b>xamaya</b> . Mama,     |
| A. Sawar jayp'uk <b>ama</b> , tatanaka. | B. Sawar jayp'uk <b>amaya</b> .  |

**YAQANAKA:**

Jayp'uw jikisiñani  
Qharüruw jikisiñani  
Jutir phaxsiw jikisiñani  
Jutir simanaw jikisiñani

**Siman urunakampi**

Lunes = lunisa                      lunis - **kama** = hasta el lunes  
Martes = martisa

**Arutantata**

Simana = semana  
Phaxi = mes  
Jicha = ahora  
jutir = el que viene próximo  
mara = año  
anchita = ahorita

**LURAWINAKA**

Practicar las diferentes formas de despedida, reconociendo las palabras nuevas y realizar ejercicios orales y escritos para afianzar el nuevo léxico interactúan en forma oral.

a) Aplicar la despedida en aymara entre todos los participantes empleando las diferentes formas.

- Panini Panini, takpachani aruskipañani

A. Tata, sarxa. Jutir simanaw jikisiñani    B. Jikisiñkama lulu jutirsimankamaya

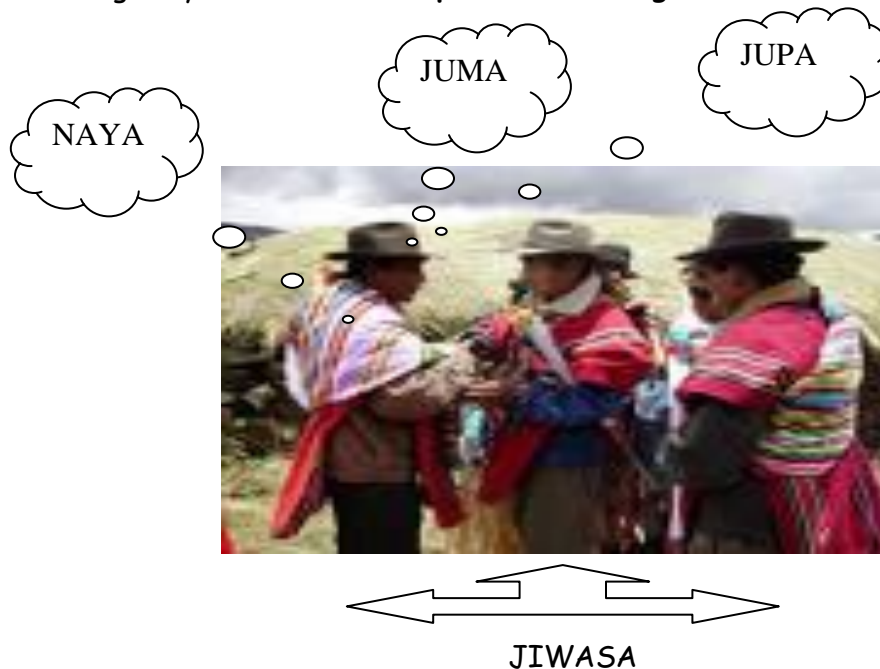
- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| A. Jikisiñkama, .....    | B. Jikisiñkamaya, .....   |
| A. Chikürkama, .....     | B. Chikürkamaya, .....    |
| A. Jutir simankama ..... | B. Jutir simankamaya..... |
| A. Tuminkukama .....     | B. Tuminkukamaya .....    |

b) Kunayman sarxañataki qillqt' am

## Tema N° 6

**SUTI LANTINAKA - Pronombres Personales**

En la lengua aymara existen **4 personas en singular**:



- naya	yo
- juma	tu, usted, vos
- jupa	el / ella
- jiwasa	nosotros

El plural se marca con el sufijo "naka" tanto en las personas como en los objetos

**Aruskipawi:**

- A. Jumax sutimax kunasa
- A. Nayax sutijax Mariyawa
- B. Jupax khitinkisa
- A. Jupax jilata Pawulunkiwa
- B. jumanakax kunarus juttäti?
- A. Jiwasax qulliri uñjañatakiw juttä
- B. Juman sutipax Juliati
- C. Janiwa jupan sutipax Mechi satawa
- D. Waliki, anchita jutkani
- A. Walikiskiw

**LURAWINAKA:** Elaborar diálogos cortos utilizando los pronombres para presentarse y saludar a sus compañeros y realizar ejercicios escritos individuales y grupales para luego dramatizarlos en aula.

### KHITINKAYIRINAKA - Pronombres Posesivos

- ja	mi, mío/ mía	phisi. ja	mi gato
- ma	tu, tuyo /tuya	phisi. ma	tu gato
- pa	su, suyo/suya	phisi. pa	su gato
- sa	nuestro/a	phisi. sa	nuestro gato

#### Forma afirmativa:

Utajawa  
Utamawa  
Utapawa  
Utasawa

#### Forma Negativa:

Janiw utajakiti  
Janiw utamakiti  
Janiw utapakiti  
Janiw utasakiti

En este caso el sufijo - wa  
- funciona como el verbo  
"es"

#### Forma interrogativa:

Utajati?  
Utamati?  
Utapati?  
Utasati?

#### Forma interrogativa /negativa

Janit utajaki?  
Janit utamaki?  
Janit utapaki?  
Janit utasaki?

### ACTIVIDADES - LURAWINAKA

#### a) Aka parlawinak phoqamcham:

- A Juman sutimax kunasa?  
B Nayan sutijax Carluwa  
A Jupan sutipax kunasa  
B. Jupan sutipaxa Ruwirtunkiwa  
A. Jiwasan sutisax kunasa?  
B. Jiwasan sutipax Pankaritas satawa

- A ..... Quién es ella?  
B ..... Ella es su mamá  
A ..... Cuál es su nombre?  
B ..... Ella se llama Juana  
A. .... Aquel muchacho es tu amigo?  
B. .... Si es mi amigo

- A Jupax khitinkisa? Quien es él?  
B Jupax Jusisunkiwa .....  
A ..... Quién es ella?  
B ..... Ella es su mamá  
A ..... Cuál es su nombre?  
B ..... Ella se llama Juana  
A. .... Aquel muchacho es tu amigo?  
B. .... Si es mi amigo  
A. Kunjamax sutipaxa? .....

## Tema N° 7

## UÑACHIYIRINAKAMPI - Pronombres interrogativos

- khiti	¿quién?
- kawkniri	¿cuál?
- Kawki	¿dónde?
- Kunjama	¿cómo?
- Qawqha	¿cuánto?
- kunapacha /kunaqata/kunausa	¿cuándo?
- Kuna	¿qué?

\* En aymara no es necesario el uso del signo de interrogación. Sin embargo puede estar presente el sufijo interrogativo **-ti**. Para las respuestas afirmativas se usa: **jisa** o **saya**

## Aruskipawi:

- A. Kunas Akaxa  
 B. Ukax mä qillqañawa,  
 A. Khitinkisa aka qillqñaaxa  
 B. Juliankiwa.
- A. kunasa Khaya janqu uywa  
 B. Khayax mä phisiwa  
 A. Jumankiti  
 B. Janiwa, Tata Alwirtunkiwa

Albertu.nkiwa Pransiska.nkiwa

El marcador del genetivo en aymara es el sufijo **-nki** - de  
 La terminación **-nkiwa**, se puede agregar a nombres.



## ACTIVIDADES - LURAWINAKA

## Ch'usa tuqinakar phuqancham

- A. Khitinkis uka .....
- B. Uka ..... Pransiskankiwa
- A. Khaya janqu uta .....
- B. ....
- A. Khitinkisa khä .....
- B. ....
- A. Khuri thakisti, khitis jutti .....
- B. ....

## Tema N° 8

**SUTI YATXAÑATAKI - (para preguntar el nombre)**

A. Juman sutimax Kunasa  
B. Nayan sutijax Elsawa

A. Janit sutimax Rusaki  
B. Janiwa, sutijax Elsawa.

A. Jupan sutipax Kunasa  
A. Jupan sutipax Marthawa.  
A. Janit sutipax Amantaki

A. Jupan sutipax Carlus satawa,  
B. Janit sutipax Ilta sataki  
A. Janiwa, Manuila satawa.

**Phuqhata suti yatiñataki**

A. Juman phuqhat sutimax kunasa  
A. Jupan phuqhat sutipax kunasa

B. Nayan phuqhat sutijax Silvia Quispiwa  
B. Jupan phuqhat sutipax Jusisu Kusiwa.

**Aru tantata - Vocabulario**

Phuqata = completo      Kimsiri      = tercer /o      Payiri      = segundo

**ACTIVIDADES - LURAWINAKA**

a ) Aka aruskipawi phuqancham:

A. ....  
B. Nayan sutijax .....  
A. ....  
B. ....  
A. Masiman sutipax kujamasa  
B. ....

¿Cuál es tu nombre completo  
.....  
Cuál es el nombre de tu papá  
Su nombre es .....  
Cómo se llama tu amigo /a  
Mi amigo/a se llama .....

b) pisqa aruskipawinakamp luram

## Tema N° 9

## LOS ADVERBIOS

Los adverbios cumplen la función de modificar tanto al verbo como a los adjetivos, por lo tanto siempre van delante de estos, ejemplo:

- verbo	sint irnaqta	trabajo demasiado
- adjetivo	sinti usutawa	está muy enfermo

## Adverbios de lugar

Aymara	Castellano
Kawki	Dónde
Kawkina	en donde
Aynacha	Abajo
Alaya	Arriba
Aka, akana, aksaru	Aquí, en este lugar, por aquí
Kaukiru	A donde
Anqa, anqäxa	Fuera, afuera
Manqha	Dentro
Ukana, ukjaru	Ahí
Khayana, khayjana, khäna	Allá, allí
Alaya, amsta, alaxa	Arriba
Qhiphäxa	Atrás
Nayraqata	Delante
Jak'a	Cerca
Jaya	Lejos
Aynacha,	Debajo
Pata, patxa, patäxa	Encima
Uñkatasi, khurkhata	En frente

## Aru lurawinaka

- Alaña
- Aruntaña
- Ch'axwaña
- Istaña
- Jikisiña
- Jariña
- 

## Pronombres Interrogativos: /kawki/ dónde?

- kawki -na = en dónde?
- kawki -ta = de dónde?
- kawki-taki = para dónde?
- kawki-kama = hasta dónde?
- kawki-ru = a dónde?

## ORACIONES DE PROCEDENCIA - KAWKINKIRIS UK YATIÑATAKI

pavir jaqir jiskht'kasina

- A. Jumax kawkinkiritasa  
B. Nayax Chukiyawunkiritwa

- A. Janit Cochabamkirikta  
B. Janiwa, Chukiyawunkiritwa.

- A. Jupax kawkinkirisa  
B. Jupax Viachankiriwa.

- A. Janit Tarijankiriki  
B. Janiwa, Viachatwa,

Existen los sufijos - *nkiritwa* (suelo ser de), -*tawa* (es de) y *uksatawa* (de ese lado es) para preguntar a terceras personas, de dónde son: por ejemplo:

- A. Tatamax kawkinkirisa?  
B. Tatajax Provincia Aroma Uksankiriwa.  
A, Janit Omasuyo uksankiriki?  
B. Janiwa, Aroma uksatawa

- A. Tatapax kawkitasa?  
B. Tatapax Sorata uksatawa,  
A. Janit Quime uksataki?  
B. Janiwa, Soratankiriwa

### chiqawj sutinaka - Nombres de lugares

Viscachani	Munasiñ pata	anamoramiento'
Munaypata	Qala Qutu	'montón de piedra'
Calacoto	Achach qala	'piedra vieja'
Achachicala	Qala Marka	'pueblo de piedra'
Calamarca	'que tiene viscachas'	
Wisk'achani	'lugar de	

### ACTIVIDADES - LURAWINAKA

#### a ) Completa las siguientes oraciones:

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| A. Kawkirus saraskta          | ¿A donde estas yendo?              |
| B. ....                       | Estoy yendo a trabajar             |
| A. Irnaqamasti jayäti?        | Tu trabajo es lejos                |
| B. ....                       | Si, es en Calacoto                 |
| A. .... kawkirus saraski?     | Tu hermano donde está yendo?       |
| B. ....                       | Mi hermano está yendo a Viscachani |
| A. Jak' akit jan ukax jayäti? | ..... o es .....                   |
| B. ....                       | .....                              |
| A. ....                       | Vives con él?                      |
| B. Janiwa .....               | No, vivo sola                      |



**Pronombres Interrogativos: /khiti/ quien?**

- khiti-mpis = con quién?
- khitit-s = de quien?
- khiti -takis = para quién?
- khiti -laykus = por quién?
- khiti rus = a quien?

**Aru lurawinaka**

- Aptaña
- Armaña
- Awatiña
- churaña
- chhuxuraña
- chhaqaña
- Imaña

**Tema N° 10**

**Khitimp utjas uk yatiñataki - Preguntando con quien vive**

**Jakaña** = vivir, habitar;      **Utjaña** = vivir, existir;      **Qamaña** = vivir, residir

La pregunta es normal en aymara como *Kawkins jakasta?*, en traducción literal resulta *¿En dónde vives?* El pronombre interrogativo *kawki* puede variar. Así tenemos: *Kawkins* '(en) dónde' *Kawkiuja.ns* 'en dónde (especificando)' . *Kawkiujitans* 'en dónde (dondecito, precisando el lugar)

A. Jumax khitimpis jakasta

A. Jumax kawkans utjasta

B. Nayax jilajampiw jakasta

B. Nayax Munaypatan utjasta.

A. Sunias Kullakampit qamasi

A. Janit Kalaqutun utjasta

B. Jisa, kullakampiw qamasi

B. Janiwa, Munaypatan utjastanxa

A. Viktuchus khitimpis jakasipxi

A. Jupax kawkans utjasi

B. Jupax sapakiw jakasi

B. jupax alay tuqin utjasi

A. Jupax kawkins jakasi

B. Jupax Chijinin qamasi.

A. Janit Tumuslan qamaski

B. Janiwa, Chijinin qamasi

El sufijo *-si* funciona como los pronombres reflexivos *me, te, se,* y *nos* del castellano.

## LURAWINAKA - ACTIVIDADES

a ) Completa las siguientes oraciones:

A. Wirunika Kamisaki	Verónica como estas?
B. ....	Bien, y tu .....
A. Kaukirus saraskta?	.....
B. ....	A la casa de mi abuela
A. Jupampiw utjasta ?	.....
B. ....	Si, vivo con mi abuela
A. Mamamax khitimpis qamasi?	.....
B. ....	Ella vive con mi hermana
A. ....	Y tu papá dónde está
B. ....	También vive con mi mamá

### ACTIVIDADES:

- Práctica oral de las preguntas con relación a la 2a y 3a personas.
- Escribir un diálogo en cualquier contexto y defender en grupo.
- Escribir 10 preguntas y respuestas con *Kawkins*

## Tema N° 11

## OCUPACIONES o PROFESIONES

Irnaqawinakat yatxatañani

Yatiqiri



Utachiri



Yatichiri



Qulliri

Awtu apnaqiri  
Qhuyan irnaqiri  
Alakipa  
T'ant'a luriri

Ch'ukuri  
Sawuri  
p'itiri  
Yapu luriri

**Aru  
lurawinaka**

- Irpaña
- Jalaña
- jakaña
- ch'iyjaña
- ayruña
- aparaña

**mayt'at arunaka :**

Luriri  
Chúkuri  
Askichiri

K'ullu khithuri  
Askichuri  
Liwru alxiri

Juya luriri  
Sapat askichiri  
Uphisinin irnaqiri

**Pay'ir jaqir jikht'añani**

- A. Jumax kunans irnaqta?  
B. Nayax t'ant'a luririt irnaqta.

- A. Janit luririt irnaqta?  
B. Janiwa, t'ant'a luriritwa.

**Aruskipawi :**

- A. Kamisaki, jilata.  
A. Waliki, Kuns luraskta  
A. Kunats irnaqta  
  
A. Jan santi.  
A. Nayax secretariat irnaqta  
A. Jupax juyiriamp irnaqi  
A. Jupax ch'ukurimpiwa irnaqi  
A. Jupax kuns luriritasa  
jilata,

- B. Kamisaki, kullakita.  
B. Nayax irnaqta  
B. Nayan yatichirit irnaqta  
  
B. Jumansti, kullakita.  
B. waliki, tatamasti?  
B. Mamamasti?  
B. Waliki jilata, sarxä, jikisiñkama  
B. Jupax qulliri irnaqi. Waliki  
sarxä, jikisiñkama

## ACTIVIDADES - LURAWINAKA

a ) Completa las siguientes oraciones:

A. Kamisaki Luria

B. ....

A. ....?

B. Kawkins irnaqtasti.?

A. Khä Ministiryu ti kuwiernu uksaru

B. Jumasti kuns luraskta

A. ....

B. Waliki, jilamasti .....

A. Jupax Wanku Uniunaw Irnaqi

B. ....

Cómo estas Gloria ?

Bien, y tu .....

Muy bien, gracias

.....

.....

.....

Yo trabajo en una oficina

.....

.....

Bien nos vemos otro día.

b) yaqha aruchirinak thaqasin qillqañani

## Tema N° 12

## JAKHUWINAKA - LOS NÚMEROS



## Números Cardinales:

1 - maya --- mä	11 - tunka <b>mayani</b>
2 - paya --- pä	14 - tunka pusini
3 - kimsa	20 - pä tunka
4 - pusi	30 - kimsa tunka
5 - phisqha	55 - phisqha tunk phispani
6 - suxta	100 - pataka
7 - paqallqu	103 - patak kimsani
8 - kimsaqallqu	1000 . waranqa
9 - llatunka	
10 - tunka	

## Números Ordinales:

Mayiri  
 Payiri  
 Kimsiri  
 Pusiri  
 Phisqhiri  
 Suxtiri  
 Paqallqüri  
 Kimsaqallqüri  
 Llatunkiri  
 Tunkiri

## Tema N° 13

## MARA YATIÑATAKI - PARA SABER LA EDAD

- A. Jumax **qawqha** maranitasa  
 B. Nayax pä tunka maranitwa.  
 A. Janit pä tunka mayan maranikta  
 B. Janiwa, pä tunkanitwa.
- A. Mariu qawqha maranisa  
 B. Jupax pä tunk phisqhan maraniwa.  
 A. Juana K'awa sullkanisa

El sufijo nominal **-ni** puede agregarse a otros nombres:

- Qullqini.wa - tiene dinero  
 Chachanit.wa - tiene esposo

**Arunaka - Palabras**

- Ay qari  
 Ukjar Qunt'askam  
 Jiliri  
 Janiw yatktti  
 Patakapachawa  
 Sintirakiwa  
 Ukjapachawa

El pronombre interrogativo para preguntar la edad es: **"qawqha"** = cuanto que generalmente va acompañado del sufijo - **ni** = tiene

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Gondrín N. Marcelo, Método de Aymara – qullajaqin Arupa, Editorial “Amigos del Libro”. 1985
- Chávez S. Eulogio, Huanca C. Nicanor, Cáceres G. Artemio “Armar Aru Yatiqañ thakhi” Método de apendizaje del Idioma Aymara. CIMA Producciones. 2003
- Layme P. Felix, Aymara Aru Pirwa, Aymara arunaka thaqhañataki. Para maestros de EIB. Impresores EDOBOL. 2002

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**AYMAR YATIQAÑATAKI**

**DISEÑADO PARA EL COLEGIO  
MÉDICO**

**MODULO N° 2**

Tutor: Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani

Diseñado por: Egr. Lidia Julieta Guarachi Alcón

La Paz, noviembre del 2007

**TEMA N° 1**



**PACHANAKATA****URANAKAT YATXATAÑANI****HORAS****AYMARA**

05:00	Phisqha alwa urasa
05:30	Phisqha uras alwa chikatani
06:25	Suxta urasat pä tunka phisqhan Minutumpiwa
07:00	Paqallq urasa
12:00	Chiküru
13:00	Mä jayp'u urasa
14:30	Pa jayp'u chikatan'iwa.
17:00	Phisqha jayp'u urasa
20:00	KimsaQallk arum urasa
23:00	Tunka mayan arum urasa
24:00	Chika aruma

**ARUSKIPAWI:**

- Panini Panini, taqpachani aruskipañani

- A. Kunawsas manq' manq'ayata? .....
- B. Kuna pacharus imqir sarxata? .....
- C. Junawsas junt'u um umtatati? .....
- D. Jicha urus kunawasas ikinktata? .....

- Ukhat qharürkama tunka aruskipawi luram.

## MARAN PHAXSINAKAPA

AYMARIZA DO	APROXIMACION MEDIANTE OTROS ELEMENTOS
Iniru	Chinuqa phaxsi
Phiwiru	Jach'a, jisk'a Anata 'carnavales'
Marsu	Achuqa - papa nueva, producción nueva
Awriila	Llamayu - cosecha
Mayu	Llamayu
Juniyw	Machaq mara, mara t'aqa - año nuevo
Julyu	Willka kuti
Awustu	Lakan phaxsi mes de la ofrenda
Siptimri	Sata phaxsi 'siembra'
Uktuwri	Sata phaxsi
Nuwimri	Lapaqa
Tisimri	Jallu pacha

2010		
<b>enero</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 7:0 15:0 23:0 30:0	<b>febrero</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 6:0 14:0 22:0 28:0	<b>marzo</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 7:0 15:0 23:0 30:0
<b>abril</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 6:0 14:0 21:0 28:0	<b>mayo</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 6:0 14:0 21:0 28:0	<b>junio</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 5:0 12:0 19:0 26:0
<b>julio</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 4:0 11:0 18:0 26:0	<b>agosto</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 3:0 10:0 16:0 24:0	<b>septiembre</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 1:0 8:0 15:0 23:0
<b>octubre</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 1:0 7:0 14:0 23:0 30:0	<b>noviembre</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 6:0 13:0 21:0 28:0	<b>diciembre</b> lu ma mi ju vi sa do 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 5:0 13:0 21:0 28:0

## PACHAN JALJTANAKAPA - ADVERBIOS DE TIEMPO

Anchhita / jichha / anchilla	Qharur aruma
Jichhüru	Wasüru
Jichhärmanthi	Qhipüru
Jichhärma	Jurp'üru
Jichhäjaypu	Pasir mara
Qharüru /qhara	Jutir mara
Arumanthi	Lunis jayp'u
Qharäyp'u	

## ARUSKIPAWI

- Panini Panini, kimsirin, takpachani aruskipañani

A. Kunawsas utajar jutkata?

B. Lunis jayp'uw juta

A. Janit martis alwa jutkata?

B. Janiw atkati. Martisakipuniwa,

A. Kuna urasarus Chukiyaw sarxata?

B. Mä jayp'u urasaruw sarxa.

A. Janit qhantatix sarkata?

B. Janiwa, ma jayp'u urasaruw sara.

A. Qharürux irnaqir jutatati?

B. J'isa, jutapuniwa.

A. Janit yaqha chiq sarkata?

B. Janiwa, akaruw juta.

### Arutantata

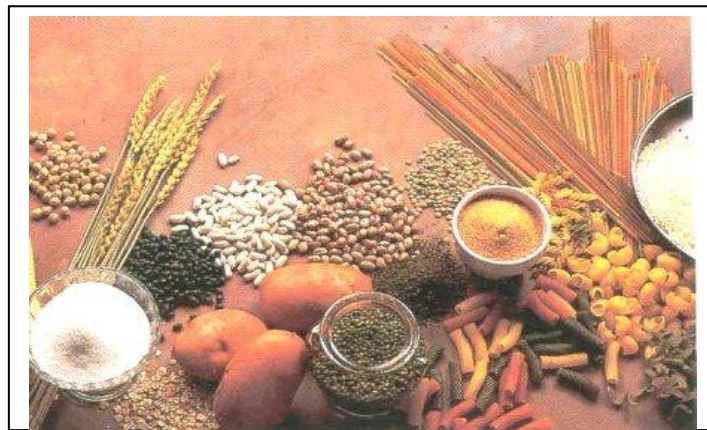
Uta	Qhantati
Jutaña	Mara
Saraña	Tukuyaña
Sawu	Yaqha
aktaña	sarjaña

**TEMA N° 2****JASAKI****MUXSA ACHUNAKA**

Naranja  
 Mantarina  
 Puquta  
 Papaya  
 Paltu  
 lima  
 limuna  
 turunja  
 turasno  
 pirasa  
 kranadilla  
 mansana

**JUYRANAKA**

1. Jupha / juyra
2. Triwu
3. Siwara
4. Qhach'u
6. T`arwi
7. Tunqu
8. awina
9. arusa

**ACHUNAKA**

1. Kuka
2. Asilka
3. Tumati
4. Nawu
5. Hawasa
6. Alwirja
7. Siwulla
8. Sapallu
9. Ch'uqi
10. Papaliza
11. Apilla
12. Isañu
13. Ch'uñu
14. Tunta



**Uñaqañani ukat qillqañani:**

		uma	Sami
Muxsa	xaju	walja	

**UYWANAKA**

1. wallpa
2. k'ank'a
3. wank'u
4. iwija/uwija
5. waka
6. qarwa
7. allpachu
8. khuchhi
9. Pili
10. phisi
11. anu
12. qalakayitu



**Uñaqañani ukat qillqañani:**

Kuna sutinisa?  
 Kunjamasas?  
 Kunatakis aski?  
 Kawkjansa utji?



<p><b>Phisi</b></p> <p>Phisixa jisk'a chuqu jinchuni              Muruq nayrani, Juk'a sunkhani              Jisk'a nasani, jach'a sillq'i wichkhani,              Pusi kayuni, aycha manq'ani              Jaqina uywata              Phisixa achak katukipuniriwa              Utanakan qamasi</p>	<p><b>Wallpa</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>Waka</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><b>Anu</b></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

**AYCHANAKA**

Wallpa aycha .....  
 Qarwa aycha .....  
 Khuchhi aycha .....  
 Wank'u aycha .....  
 Challwa aycha .....  
 Waka aycha .....

K' awna, Qisu, Yukur.

**YANAKA**

panka  
 Qillqaña  
 Panka qillqaña  
 phiskhuña  
 khuchhuña  
 atamiri  
 qunuña



qhiri  
 phukhu  
 chatu  
 Jiwk'i  
 chuwa  
 wislla

Tiwana/tumpurilla  
 punku  
 t'uxu  
 Khariña, tumi  
 phusaña  
 jarru

- A. Kunas sutimaya?  
 B. Nayan sutijax Mariyawa  
 A. Kuns munta?  
 B. Nayax apill munta  
 A. kunakis munta?  
 B. Phayañatakiw munta  
 A. Kunatas uka aycha?  
 B. Uka aychax iwijakiwa  
 A. Kunatakis api?  
 B. Aljañatakiw api  
 A. Kunalayku?  
 B. Qullqi munapxi ukalayku  
 A. Jupax kunans juti  
 B. Jupax awtun juti  
 A. Kunampis juti  
 B. Mayt' añampiw juti

**Arutantata:**

jahuwasa  
 Aycha  
 Aljaña  
 Jutaña  
 Mayt'aña

phayaña  
 iwija  
 qullqi  
 awtu  
 apilla

**TEMA N° 3****SAMINAKA**

Janq'u  
Qaqa  
Ch'iyara  
ch'ixi  
Larama  
Ch'uxña  
Q'illu  
Wila  
Qhana ch'uxña  
Qhana larama



Chupika  
Ch'umphu  
Uqi  
Murturiya  
Anti  
Sirira  
Kulli  
Sajuna  
Ch'iyar larama  
Chiyar ch'uxña

**JISKHIWINAKA**

<p>A. Jilata, kuna samis <u>utamaxa</u> B. Utajax janq'uwa. A. Janit wilaki? B. Janiwa, janq'uwa</p>	<p>A. Kuna kuluras sapatumaxa B. sapatujax ch'iyarawa A. ch'ullumasti kuna samisa B. ch'iyaramp janq'umpiwa</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Kimsir jaq' imp.**

A. Kuna samis chumpaxa  
B. Chumpapax janq'uwa.  
A; Mamaman pullirapax kuna samisa  
B. mamajan pullirapax laramawa

**Isinak Arunaka**

waqa	K'anasiña
K'aspa	lkiña
Lluch'u	Chutu/tanka
Chala	wiskhu
Phullu	punchu

**PREGUNTAS UTILIZANDO EL SUFIJO -ti:**

A. Janq'uti  
B. Saya, janq'uwa.  
A. Utamax janq'uti  
B. Jisa, janq'upuniwa.  
A. Ñik'utapax p'aquti  
B. Jisaya, p'aquchiwa.  
A. Janit ch'iyaraki?  
S. Janiwa, laramawa

**Arunaka**

Chhuy	Jiwakiwa
Saraskta	Janq'upas
Alasiñ munta	wilapas
Sarawayañäni	Walikiskaniwa

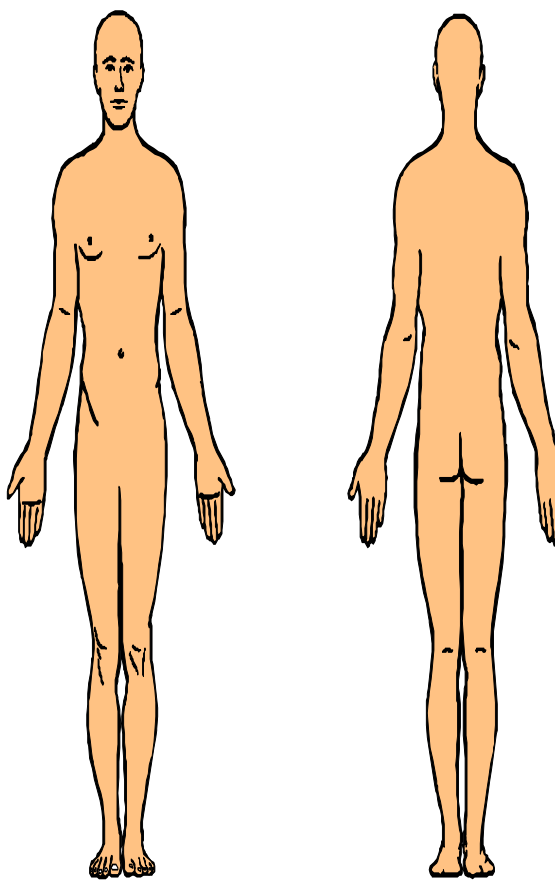
**ARUSKIPAWI**

A. ¡Chhuy! jilata, kawkirus saraskta?  
B. Qhaturuw saraskta, chump alasiñ munta.  
A. Walikiwa, nayamp sarawayañäni. Kuna kulurs munta?  
B. Janq'upas wilapas walikiskaniwa.  
A. Janit ch'iyar munkta?  
B. Janiwa, kamisarakisti, janipuniwa.  
A. Ch'iyarax jiwakiwa.

## TEMA N° 4

## JAQI JANCHIN SUTINAKAPA

PATA JANCHI SUTINAKA UCHAÑANI

<p> sunaqi,  phuju  k'ana  p'iqi  ñik'uta, ñak'uta ajanu  nayra  nasa  para  chhipu,            chhi-chhi  jikhani  kallachi  pala pala  zwaku, Chhichhinqara,  ñuñu  ampar luk'ana  ampara (lankhu,  juch'usa  ampar muqu  mujlli  ampar qutaña'  Sillu  k'inchhu, thixni  ch'ina, jamaña </p>		<p> phichhu  laka  laka ispillu  tiranqaya  ati  jinchu  sunkha  kunka  puraka  kururu  allu  chupila, chinqi  q'uruta  lankhu chara  chara  qunquri  t'usu  kayu  kayu wintu  kayu luk'ana </p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## TEMA N° 5

## LURAYIRI

## VERBOS

La acción recae en una 2da. persona		La acción recae en la 3ra. persona	
Jarisiña t'axsusiña	lavarse	Jariyaña/t'axsuyaña	hacer lavar
pichaqasiña		Pichaqayaña	
Istaña		Istayaña	
Sayt'asim / Sayt'asiña		Sayt'ayaña	
sarnaqaña		Sarnaqayaña	
makhataña		Makhatayaña	
uñtaña		Uñtayaña	
Jist'araña		Jist'arayaña	
jistapiña		Jistapiyaña	
aytaña		Aytayaña	
aytayaña		Ayaqayaña	
aptaña		Aptayaña	
T'axsusiña		Taxsuyaña	
khuchhurasíña		Khuchhurayaña	
Khariña / kharisiña		Liwtatayaña jaqutatayaña	
manqaña		manqayaña	
sarnaqaña		sarnaqayaña	
Qunt'asiña		Qunt'ayaña	
Q'ipiña		alayaña	
saraña		ichuyaña	
apsusiña		apsuyaña	
Isirasiña		isirayaña	
mantaña		mantayaña	
mistuña		mistuyaña	
Alaña		Alayaña	
umaña		umayasim	
ichuña		ichuyaña	



**Uñtasa qillqapxañani:**

- Khitinkisa
- Kuns luraski
- Kawkins qamasipxi
- Kuna yanakans utji



**AKA PUSI JAQINAKAX KUNS LURAPXI. QILLQAPXAM**

<p><b>Qulliri Kunsultiwparu /Qullañ utapa?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mä qulliriwa</li> <li>- Jupas qullaskiwa – Mä usuri uñjapxi</li> <li>- Kunsultiriwnkiwa</li> <li>- pankanaka, qillqanaka, misa, kamilla, chuyma ist'ayaña, Pusi kayuni, aycha manq'a Tanaka utji</li> <li>- larama, wila, chupika...</li> </ul>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

## TEMA N° 6

## JACH'AT ARSUÑATAKI

## IMPERATIVOS

Para formar los imperativos que son instrucciones directas, se debe añadir el sufijo **- m** a los verbos, suprimiendo el marcador del infinitivo **-ña**. y **- pxam** el sufijo pluralizador.

Uñjaña =	mirar	¡uñjam!	= mirá
Saraña =	ir	¡sáram!	= vete
Jutaña =	venir	jutapxam	= vengan
Jattaña =	dejar	jaytapxam	= dejen

**Negación Singular**

¡jan sarmati!	No vayas
¡jan ikimti!	No duermas

Khaysar mantanim

Aksar qunt'asim

Isinak apsuyasim

Isiramaya

Kamill pataru maqhatam

Lak jist'aramaya

Lak jist'apin

Ampar aytamaya

Ampar ayaqamaya

**Negación Plural**

¡Jan jiwapxamti!	Que no mueran
¡jan jaytapxamti!	No dejen

Khaysar uñtam

Aka qulla un umam

Aka um umam

Khaysar saram

Ajan jarisim

Sapur Laka ch'akhanak jarisim

P'iqi taxsusim

Uka wallaqit um umam

¡jut.pan¡ = que venga / ¡mist.pan!= que salga / kuis.pan! = que se alegre

- akar qullayasir jutpan
- aka qulla walja umamp umpan
- aka isimp isitpan

**Negación**

¡jan jutpanti! Que no venga

¡jan suypanti! Que no espere

¡jan maypanti! Que no pida

Cuando la acción recae en una 3ra. Persona, se agrega el sufijo **- pan** (el/ella) a los verbos y se les quita la terminación **-aña, -iña, -uña**

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Gondrín N. Marcelo, Método de Aymara – qullajaqin Arupa, Editorial “Amigos del Libro”. 1985
- Layme P. Felix, Aymara Aru Pirwa, Aymara arunaka thaqhañataki. Para maestros de EIB. Impresores EDOBOL. 2002
- Chávez S. Eulogio, Huanca C. Nicanor, Cáceres G. Artemio “Armar Aru Yatiqañ thakhi” Método de apendizaje del Idioma Aymara. CIMA Producciones. 2003

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

# *AYMAR YATIQAÑATAKI*

ADECUADO PARA LA ASOCIACIÓN DE MÉDICOS EN  
ATENCIÓN PRIMARIA

MODULO N° 3

Tutor: Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani  
Innovado por: Egr. Lidia Guarachi Alcón

La Paz, enero 2008

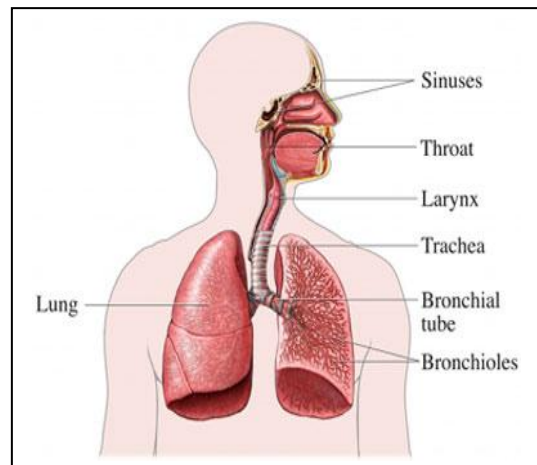
MANQHA JANCHI SUTINAKA

**MANQ'JAWI - SISTEMA DIGESTIVO.**

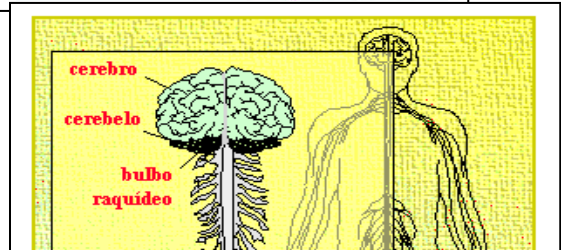
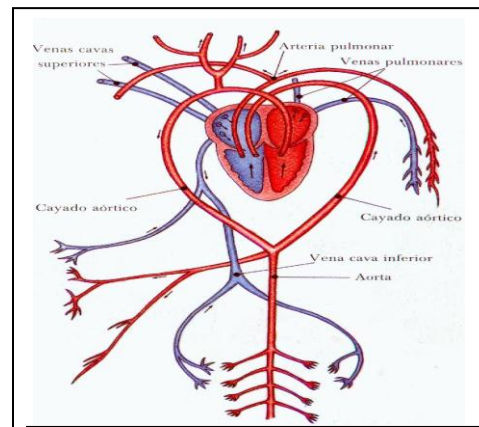
Laka  
 Laka ch'akha  
 Laxra  
 Mallq'a  
 Puraka, phathanka,  
 Jiphilla  
 Lankhu jiphilla  
 Juch'us jiphilla  
 ch'ina p'iya, ch'ina murk'a  
 thusunqaya  
 ch'ankhara  
 ch'añari  
 mulla  
 mulla  
 k'iwcha

**SAMSUWI - RESPIRATORIO**

nasa t'awra  
 nasa  
 nasa p'iya  
 sunquru, sululu  
 chuyma, tapa chuyma  
 kup'ix chuyma  
 ch'iqax chuyma  
 qhurqhuntilla, chuyma p'iya

**LLUQUWJA - CIRCULATORIO**

lluqu  
 sirk'a  
 wila  
 jark'a



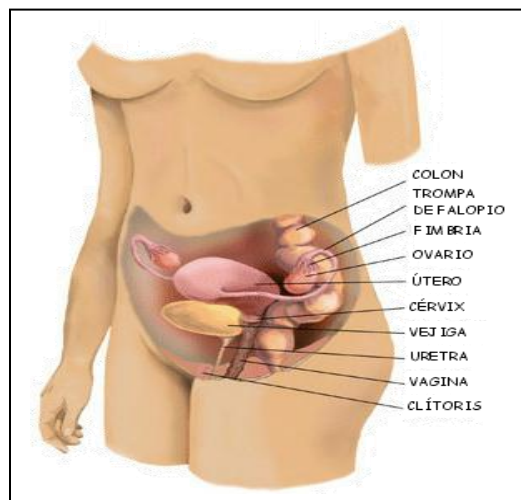
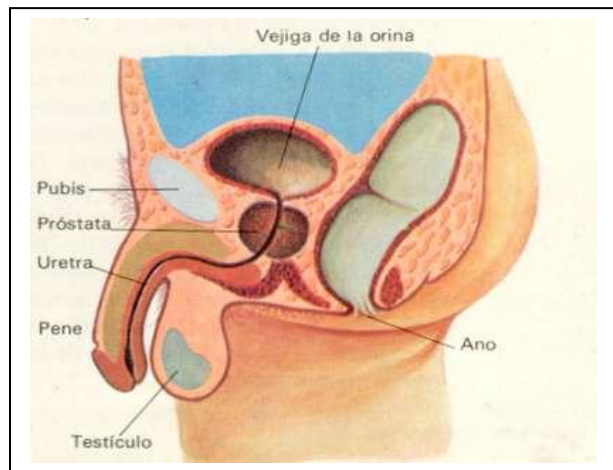
## UNXTAWI - SISTEMA NERVIOSO

Lixwi

Anku

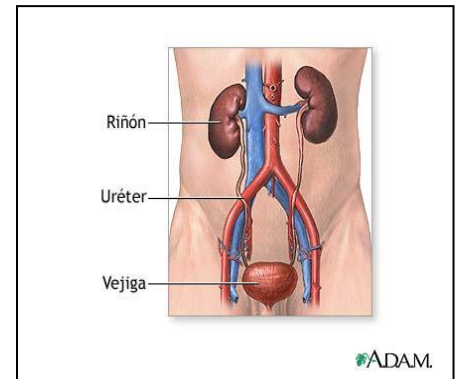
## CHHUXURASIWI - SISTEMA URINARIO REPRODUCTOR

Ilaq'allachi, yaq'allachi  
 allu, phichhilu, apilla  
 chupila  
 chinqi  
 q'uruta  
 muju, chacha jatha, q'ita  
 warmi jatha  
 parisa



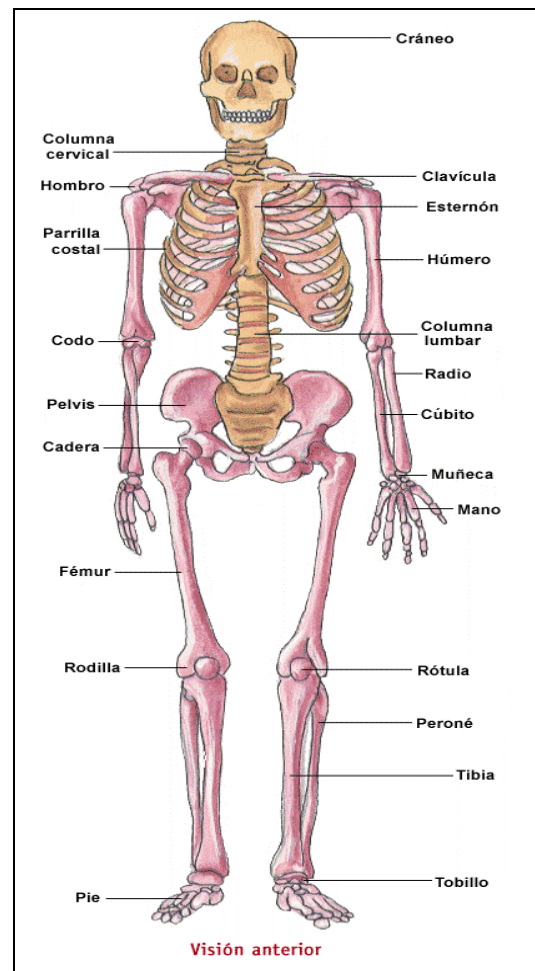
## MAYMURUWJA - LOS RIÑONES

maymuru  
kupi maymuru  
ch'iqqa maymuru



## CH'AKAWJA - SISTEMA OSEO

ch'akha  
t'uxlulu  
qhaxuna  
kallamachi  
k'ili  
jaraphi  
qallu jaraphi  
withu-withu  
mathi  
wich'uña  
pikuru  
impustiru  
k'apha



## LURAWINAKA

- Aka janchi sutinak jamuqanakamp (con dibujos) juk'amp qhanancht'añani.
- Kunayman janchi sutinakata, sapa ma.Ynit maynit arst'as qhananchañani.

## USU SUTINAKA

### SAMAN USU SUTINAKA - ENFERMEDADES RESPIRATORIAS.

Tisiku  
Rumarisu  
k'aja  
ch'uxu, uju

### PURAK USU SUTINAKA - ENFERMEDADES ESTOMACALES.

wich'u usu / kursia  
ch'ina laq'u  
manq'jata, sisantata  
thithi usu  
purak ch'iti

### TUTUK USUNAKA - ENFERMEDADES ENDÉMICASY EPIDÉMICAS.

suchu  
chujchu  
q'utu  
amañaqi, milli, jayra mulli  
t'ukha  
qasawi  
suruxchi  
piya-piya  
larpha  
qarachi /karacha  
ch'aja  
llixti  
laka k'ama  
wanthi  
kankami  
mallku usu  
sisinkha, sijsinkha  
jalthaptasiña  
thisthapi  
mirkha



**YAQHA SUTINAKA - OTRAS ENFERMEDADES**

P'iqi usu  
Chuyma usu

Chumjata  
Thaysuta  
Muyu muyu  
Purak usu  
Mallq'a usu

Uju  
Jurma usu  
Jinchu t'iji  
Nayra usu  
Laka usu  
P'asp'antata  
Mirkhantata  
P'usuntata  
Lupintata  
Sirk'intata  
Juq'ara  
Juykhu  
Khakha  
Ampar muru  
Kayu muru  
T'iri  
Makhurkha  
Llixti  
Wich'u usu  
Jasi usu  
Laparara  
Jimq'i

Ustam        te duele  
 Usutu        me duele  
 Usu            le duele

- p'usuntiri**tam**ti        te hincha  
 - millk'**tam**ti            te retuerce  
 - ch'**it**tamti            te hincha  
 - q'iw**tam**ti            te retuerce  
 - naq**tam**ti            te quema

### Payir jaqir jiskht'kasa:

A. Kunas jumar ustam?  
 B. chuymaw usutu  
 A. Janit tapa chuyma usktam?  
 B. Janiwa, chuyma sinti usutuwa

### Kimsir jaqiru

A. Kunas jupar usu  
 B. Juparux lakaw usu  
 A. p'usunt'atarakisa  
 B. Jisa ukhamawa  
  
 A. Wawitamax kunas usu  
 B. Wawitajax qunquriw sint usu  
 A. kayusti  
 B. Janiwa, qunquripuniwa

### -ti Ukamp Jiskht'anaka

A. P'iqi-**t** ustam?  
 B. J'isa, p'iqiw usutu, naqtayapxitu  
 A. Janit kunka usktam?  
 B. Janiwa, p'iqiw usutu  
 A. purakat usutatati?  
 B. Jisa, jukaki usutatwa

### Yaqha jiskhiwinaka

Jupax kamachatasa?  
 Aka wawax kuna usunisa?  
 Purak ch'itimpiti?  
 Rumarisumpirakisä!  
 Ch'uxumpirirakisä!



**JAQI USUT JISKHIWINAKI - PREGUNTAS CLINICAS.  
JAQIT YATXATAWI**

- A. Kamisaki.
- B. Janiw waliktti.
- A. Usutatati
- B., Jisa, usutatwa,
- A. Kunas juman Sutimaxa
- B. Nayan sutijax Marta Tikunawa.
- A Jumax, kawkinkir'itasa
- B. Nayax patankiri'twa
  
- A. Jupasti kawkinkirisa
- B. Jupax Quripata uksankiwa
- A. Qawqha maranitasa
- B. Nayax phisqa tunk maranitwa.
- A. Janit paqallq tunk maranikta
- B. Janiwa.
- A Jumax chachanitati
- B. J'isa, chachanitwa.
- A. Kuna sutinisa
- B. Sutipax Alwirtuwa.
- A. Kawkins utjta
- B. Nayax Altun utjta.
- A. Kuna kallina
- B. Walliwyan satawa.
- A. Qawqha wawan'itasa
- B. Pusi wawan'itwa.
- A. Lluqallkamakit imillkamakicha
- B. Imillkamakiwa.
- A. Qawqhanis jiwxi
- B. Ma imillaw jiwxi.
- A. Tatamax jakaskiti
- B. Janiwa. Jiwxiw

- A Mamamasti  
 B. Jiwxarakiwa.  
 A Jichhax, khitimpis jakasta  
 B. Chachajamp wawajampiw jakaskta.  
 A Uksti  
 B. Ukakiwa.  
 A. Kunans irnaqaskta  
 B. Chachajarukiw yanaptwa.  
 A. Walikiya.  
 A. Aka Qullan Uta qullayasiritati  
 B. Janiw qullayasiriktti.  
 A. Waliki. Jan Ilakisimti, anchhitaw  
 uñjamaw.

### **ARUSKIPAWI:**

- A. Kunas ustam?  
 B. purakaw sint usutu  
 A. Janit aka chiqaru usktam?  
 B. Janiwa, purakawa  
 A. Khä kamilla pataru maqhatam  
 uñtamawa  
 B. Yawa  
 A. Ustamti  
   - Purakamax q'iw tamti?  
   - Purakamax ch'ittamti  
   - Purakamax millk'tamti  
   - Purakamax naktamti  
 B. jisa  
   - Janiwa  
 A. Khawqha urus ukhamäxta?  
 B. Niya pusi uruw ukhamäxta  
 A. Kuna pacha  
   - alwata?

- manqat qipata?
- alikaq , kachata

A. Manqastati?

B. Jisa

- janiw manq'ax munaskituti
- juk'ak manq'ta

A. Wich'u usunitati?

B. Ukhamawa

A. Wilant jamarta

B. Jisa

- janiway
- jukaki?
- walja

Kuna saminisa?

- ..... Si es con flema
- Tuxati? Si exise dolor

.....Cuantas veces

Si ha visto gusano

Si el ano escuece o no

### **Recomendación / tratamiento**

Walja um umt'añamawa

Janqhu manq manqata, jan lik'impí

Ukhat pä urut jutäta (kutt'anita)

Aka qull umayamaw,

Sapüruw 3 kapsulas umäta

**LLUQU USUTA - ENFERMEDADES DEL CORAZÓN Y PULMON.**

A. kunas jumar ustam?

B. Nayarux chuymaw usutu.

A. Chuymat sinti ustam?

B. J'isa, chuymaw usutu.

A. Qawqha ch'ijmampis ch'ijmasta?

B. Ma ch'ijmampikiw ikta.

- Jan ch'ijmampikiw ikta.

A. Samaqtati?

B. Ji'sa, samaqtwa.

-Janiw samaqkti.

-Ch'amampiw samaqta

A. Kayumax p'usuntir'itamti?

B. J'isa, p'usuntir'ituwa.

-Janiw p'ust'irikituti.

A. Chuymarnax putuqiritamti?

B. J'isa, wal putuqiri.

-Janiw putuqirikiti.

A. Janit wila sirk'unikta?

B. J'isa.

-Janiwa.

A. Nasa wilan'iritati?

B. J'isa, sintiw nasat wilax saraqiri.

- A. Amparam ayanim, wilat llamkt'awayama.  
B. Iyaw.

### **Recomendación / tratamiento**

Juk'a um umäta  
Janiw sinti jayun manq'añamakiti  
Samartañamawa  
Ukhat mä siman kutt'anita  
Aka qull umayamaw,  
Sapüruw 2 kapsulas umäta

### **CH'AKHAMPIT JANCHIMPITA - HISTORIA DEL MÚSCULO Y DE LA PIEL**

- A. Mama, kamisaki.  
B. Janikiw waliktti, qulluri.  
A. Kunas kamachtam?  
B. Janchijaw q'ala t'una. Kunapin kamachchitu?  
A. Q'ala liwi liw'itati?  
B. J'isa, jan kunatak'ltwa.  
A. Jump'itatir'ltati?  
B. J'isa.  
-Janiway.  
-Walpin jump'ta  
-Ma juk'ak jump'ta.  
A. Mäkit jumas qarjta?  
B. J'isa, mäkiw qarjta.

-Janiw qarjktti.

-Janiw amuyasktti.

A. Khatatiriritati?

B. J'isa, wal khatatta.

-Janiw khatatktti.

A. Janchimax ch'uxña ch'uxñakiti?

B. J'isa, wali ch'uxña ch'uxñawa,

-Janiw ch'uxña ch'uxñakiti.

-Akawjaw ch'uxñantata.

### **CH'AKHATA - TRAUMATOLOGÌA**

A. Kamisaki, Tata

B. Kamisaki, qulliri

A. Akjar qunt'asim, amp suma.

A. Kuns q'iwsusta? (luxaste)

B. Kay q'iwsusta.

- Ampar q'iwsusta.

- Kunka q'iwsusta.

A. Janit amparax p'akitäti?

B. Inas p'akitachi.

-Janiw yatktti

-Janiw amuyasktti.

### **Recomendaciones:**

Chak uñjañani mä radiofräfa apsuñani

Ukat aka qulla umañamäwa

Inas Especialistaru sarañamawa

Janiw cham luratäti

Jan wal sarnaqatäti

Janiw kuns luratati / mä pä uru, kimsa uru ukhamakiw samtäta / ikitäta





**PROGRAMA DE CONTENIDOS  
MODULO N° 1**

**DATOS REFERENCIALES:**

Institución : Asociación de Médicos de Asistencias Básicas en Salud (AMABS)  
 Responsables : Univ. Lidia Guarachi Alcón  
 Tiempo : 3 meses (Del 22 de Agosto al 7 de Noviembre del 2007)

**OBJETIVO GENERAL:**

Capacitar a los médicos de zonas peri-urbanas en la adquisición de la segunda lengua Aymara para que puedan comunicarse con términos simples con sus pacientes y entorno. Dar y pedir información personal de segundas y terceras personas. Tomar conocimiento de léxico que le ayudará en la construcción de oraciones.

Realizar oraciones simples, sobre hechos o actividades reales de su contexto.

**EVALUACIÓN:**

La evaluación se realizará de forma cuali-cuantitativa de la observación y participación de los estudiantes en el curso y de los trabajos individuales.

Contenido	Objetivo	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
-----------	----------	-----------------------------------------	------------

<p>Diagnóstico de evaluación</p> <p>Breve reseña histórica del idioma aymara</p> <p>El Alfabeto aymara</p>	<p>Conocer el número de personas que conocen y/o hablan la lengua aymara</p> <p>Conocer los antecedentes, ámbito geográfico, población y textos normativos, de la lengua aymara como información general.</p>	<p>Llenado de cuestionario</p> <p>Presentación del facilitador, descripción de la población y regiones donde se habla aymara y su importancia en la sociedad., mediante la presentación de un mapa y estadística del INE. Dialogan e intercambian pensamientos y posiciones sobre la lengua aymara y su interés por aprenderla.</p>	<p>Contabilización de hablantes y grado de conocimiento</p> <p>Observación de las participaciones, actitudes, posiciones y reflexiones grupales</p>
Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
<p>Cuadro fonológico del aymara</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pronunciación de palabras con cada una de las consonantes del alfabeto aymara.</li> <li>- Los pares mínimos en aymara para la diferenciación de consonantes y significados. Ej. Tanta, thanta, t`ant`a</li> </ul>	<p>Analizar las características del alfabeto castellano y los signos fonográficos del aymara, para hallar sus similitudes o diferencias,</p> <p>Observar la importancia de la pronunciación correcta de palabras con pares mínimos para diferenciar el significado diferente de cada uno.</p> <p>Practicar la escribir legible y adecuada de las palabras.</p>	<p>Presentación del Alfabeto aymara y castellano para diferenciar las consonantes. Mostrando los puntos de articulación.</p> <p>Pronunciación de las consonantes aspiradas y glotalizadas</p> <p>Lectura y pronunciación de palabras con consonantes aspiradas y globalizadas propias del aymara. Reconocen el significado de las palabras, mediante pares mínimos, haciendo énfasis en el uso de palabras aspiradas y globalizadas.,</p>	<p><b>Observación y registro de :</b> Pronunciación individual de los fonemas propios del aymara.</p> <p>Prácticas orales individuales y bipersonales.</p> <p>Prácticas orales bipersonales y escritas individuales.</p>

<p>PHAMILLA SUTINAKA – La familia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación de términos familiares (Auki, tayka, jila, wawa, etc.</li> <li>- Vocabulario.</li> <li>- Utiliza el sufijo de pregunta ¿Khitisa?</li> <li>- Mencionar la tipología del aymara: aglutinante y sufijante.</li> </ul>	<p>Conocer los términos de parentesco para facilitar la comunicación en la interrelación en forma adecuada.</p>	<p>Identifican y señalan las diferentes personas Visualizando el cuadro de una familia.</p> <p>Reconocen palabras y expresiones en lengua aymara</p> <p>Representan diferentes roles</p>	<p>Interactúa con sus compañeros mediante conversaciones y prácticas orales y escritas</p> <p>Prácticas orales bipersonales.</p> <p>Ejercicios escritos individuales</p>
<b>Contenido</b>	<b>Objetivo Fundamental</b>	<b>Estrategias metodológicas y Actividades</b>	<b>Evaluación</b>
<p>ARUNTASIWI - El saludo (kamisaraki, waliki, kunjamasktasa?)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Participan en conversaciones en diversas situaciones en relación con la 1ra. 2da. Y 3ra. Persona</li> <li>- Asyky urukipana</li> <li>- Asky Alwkipana</li> <li>- Ayky Jaypukipana</li> <li>- Asky arumakipan</li> </ul> <p>- ARUTANTATA - Vocabulario</p>	<p>Dar al estudiante instrumentos para establecer conversaciones usuales como son los saludos.</p> <p>Respetar los aspectos formales básicos de la escritura de la lengua aymara en su producción.</p> <p>Conocer nuevas palabras</p>	<p>Practican las diferentes formas de saludo entre dos personas y luego en grupos de tres o más.</p> <p>Reconocen palabras nuevas, construyen oraciones y prácticas orales</p> <p>Realizan ejercicios escritos para ir afianzando la escritura del aymara</p> <p>Presentación del vocabulario</p>	<p>Seguimiento al uso de la lengua en el momento que interactúa con sus compañeros mediante conversaciones y prácticas orales y escritas</p> <p>Uso de los nuevos términos</p>

<p>SARXAÑATAKI - Despedidas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Formas de despedida con el verbo “saraña”</li> </ul> <p>Uso del sufijo ‘<b>kama</b>’ - hasta Jikisiñkama, qharurkama.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los días de la semana. luniskama, etc.</li> </ul> <p>- Vocabulario</p>	<p>Practicar formas de despedida para interrelacionarse.</p> <p>Reconoce los días de la semana para distinguir las fechas de cotidianidad</p>	<p>Practican las diferentes formas de despedida,</p> <p>Elaboran oraciones de encuentros y despedidas entre dos personas y luego en grupos de tres o más. Utilizando el léxico que usamos.</p> <p>Reconocen palabras nuevas, realizan ejercicios escritos para tener mayor confianza e interactúan en forma oral.</p>	<p>Trabaja en grupos practicando los diálogos en forma oral y realizan prácticas escritas individuales.</p>
<b>Contenido</b>	<b>Objetivo Fundamental</b>	<b>Estrategias metodológicas y Actividades</b>	<b>Evaluación</b>

<p>SUTILANTINAKA - Pronombres personales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- naya</li> <li>- juma</li> <li>- jupa</li> <li>- jiwasa</li> </ul> <p>Presentación del sufijo pluralizador <b>'naka'</b></p> <p>Oraciones con las 4 personas singular y plural; en tiempo presente: formas afirmativa, negativa e interrogativa</p> <p>KHITINKAYIRINAKA – Pronombres posesivos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ja</li> <li>- ma</li> <li>- pa</li> <li>- sa</li> </ul> <p>Uso del verbo ser o estar “wa”</p> <p>Vocabulario</p>	<p>Identificar las 4 personas del aymara para elaborar conversaciones.</p> <p>sufijo pluralizador</p> <p>Elaborar diálogos cortos utilizando el nuevo léxico y respetando los aspectos básicos y formales de la lengua aymara.</p> <p>Reconocer los pronombres y posesivos presentando objetos en la clase, utilizando el pronombre 'khiti ' para la interrogación</p> <p>Señalar e indicar diferentes objetos,</p>	<p>Presentación de diálogos cortos</p> <p>Elaboran monólogos y diálogos cortos utilizando los pronombres para presentarse y saludar a diferentes personas.</p> <p>Realizan ejercicios escritos individuales y grupales para luego dramatizarlos en e aula.</p> <p>Practican diálogos con los pronombres posesivos en forma oral y escrita,</p>	<p>Seguimiento a los diálogos producidos, la coherencia en género y número.</p> <p>Seguimiento a la Participación de prácticas orales individuales y grupales.</p> <p>Seguimiento a ambos ejercicios y a las Prácticas escritas</p> <p>.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
<p>SUTY YATXAÑATAKI – Para preguntar el nombre</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Phuqhat suti yatiñataki</li> <li>- Vocabulario</li> </ul>	<p>Dar información sobre si mismo y pedir información a una 2da. Y 3ra. Persona</p> <p>Conocer términos usuales</p>	<p>Con apoyo de láminas se observa un diálogo de presentación</p> <p>Piden y dan información sobre su nombre completo, de 2das. Y 3ras. Personas.</p> <p>Realizan párrafos cortos y Practican oralmente, utilizando los términos de parentesco</p>	<p>Trabajo de seguimiento velando porque exista una correcta pronunciación y elaboración de las respuestas.</p> <p>Respetando la construcción sintáctica y gramatical.</p>
<p>UÑACHIIYIRINAKAMPI – Pronombres Interrogativos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- khiti</li> <li>- kawki</li> <li>- kunjama</li> <li>- kuna</li> <li>- qawqha</li> </ul>	<p>Reconocer y practicar los pronombres interrogativos, propios de la lengua aymara e imprescindibles para pedir información a los pacientes o personas que asisten al Centro de Salud.</p>	<p>Presentación de Ejemplos con láminas. Construyen preguntas abiertas utilizando los pronombres demostrativos y los sufijos interrogativos para pedir información sobre la ubicación de personas y objetos, también usan el genitivo <i>-nki</i> y el sufijo <i>-ti</i></p> <p>Preguntas abiertas o cerradas en las que se responda afirmativamente –Jisa / saya- o negativamente –janiwa-</p> <p>Elaboran diálogos cortos escritos respetando los aspectos ortográficos y gramaticales propios de la lengua aymara. Y practican oralmente en forma bipersonal y grupal.</p>	<p>Observación y seguimiento a la correcta utilización de los pronombres interrogativos en la elaboración y pronunciación de diálogos.</p>

Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
<p>ADVERBIOS DE LUGAR</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kawki</li> <li>- Aynacha</li> <li>- Alaya</li> <li>- Qhipa</li> <li>- Etc.</li> </ul> <p>Vocabulario : objetos, animales</p>	<p>Preguntar y responder sobre la ubicación en el espacio tanto de objetos como personas.</p>	<p>Presentación de un cuadro con objetos ubicados en distintos lugares para trabajar los adverbios de lugar.</p> <p>Trabajan en grupos y describen la ubicación de los distintos objetos y personas de los cuadros.</p>	<p>Observar que las descripciones sean correctas así como la pronunciación de los diferentes objetos.</p>
<p>KAWKINKISA UK YATIÑATAKI – Oraciones de Procedencia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En relación con la 1ra., 2da. Y 3ra. Persona.</li> <li>- Uso de sufijos <b>-nkiritwa, -tawa y ujsatawa</b></li> </ul> <p>Uso de los adverbios de negación y afirmación.</p> <p>Chiqaw sutinaka – Nombres de lugares en aymara</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Munaypata – Munasiñ Pata</li> <li>- Calacoto - Qala Qutu</li> </ul>	<p>Dar información sobre su origen, el de su familia y otras personas.</p> <p>Pedir información a otras y de otras personas.</p> <p>Conocer términos usuales</p>	<p>Presentación de diálogos dando información sobre la procedencia.</p> <p>Elaboran oraciones coherentes dando énfasis en la procedencia utilizando los sufijos correspondientes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombran lugares en aymara</li> <li>- Pronombre Interrogativo <b>/khiti/</b></li> </ul> <p>En forma oral y escrita.</p> <p>Producen textos breves y funcionales de acuerdo a las reglas y estructura gramatical propias de la lengua aymara:</p> <p>Practican y enriquecen su vocabulario a partir de las características de sufijación y aglutinación de la lengua aymara.</p>	<p>Seguimiento a la producción de textos, tanto en forma escrita como sus representaciones orales.</p>



Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y actividades	Evaluación
<p>KHITIMPIS UTJAS UK YATIÑATAKI – Con quien vives</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso del pronombre interrogativo –<b>Khiti</b> y los Verbos: <b>jakaña, utjaña, qamaña</b> para conocer la procedencia.</li> <li>- Uso del sufijo <b>-mpi</b></li> </ul>	<p>Pedir información específica sobre las personas con quienes vive.</p> <p>Dar información específica.</p> <p>Utilizar términos de parentesco para elaborar diálogos.</p>	<p>Con la presentación de un cuadro describen quienes viven en esa casa y con quienes.</p> <p>Elaboran diálogos cortos dando y pidiendo información personal completa desde el nombre hasta indicar con quienes viven.</p>	<p>Observación a la elaboración de diálogos, repasando el uso de pronombres personales e interrogativos.</p>
<p>IRNAQAWINAKAT YATXAÑANI – Ocupaciones y profesiones</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Términos en aymara y préstamos <ul style="list-style-type: none"> <li>- arxatiri</li> <li>- yatiqiri</li> <li>- qulliri</li> <li>- qullqi jakhuri</li> <li>- yanapiri</li> <li>- etc.</li> </ul> </li> <li>- Vocabulario</li> </ul>	<p>Relacionar las profesiones y ocupaciones con los verbos.</p> <p>Describir y producir textos escritos, respetando los aspectos básicos de la lengua aymara.</p>	<p>Presentación de lotas con ocupaciones y/o profesiones usuales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Realizan oraciones y diálogos, respetando la sintaxis del aymara, con ortografía adecuada, utilizando conjugaciones verbales simples.</li> <li>- Dramatizan los diálogos.</li> </ul> <p>Dialogan sobre las ocupaciones y profesiones que poseen las personas como medio de vida.</p>	<p>Seguimientos a las descripciones correctas de las lotas y otros recortes que trajeron los estudiantes, así como a la pronunciación.</p> <p>Descripción escrita de un recorte.</p>

Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
<p>JAKHUWINAKA – Los números</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Números cardinales: maya, paya...</li> <li>- Números Ordinales: mayiri, payiri...</li> </ul> <p>Uso del Pronombre Interrogativo <b>Qhawqha?</b></p>	<p>Utilizar correctamente los números cardinales y ordinales, en diferentes situaciones de la actividad humana</p> <p>Pronunciar correctamente los números</p> <p>Trabajar costos de productos.</p>	<p>Leen y escuchan la pronunciación correcta de los números de acuerdo a tarjetas presentadas del 1 al 100</p> <p>Describen y cuantifican, objetos, sillas, personas y otros objetos</p> <p>Mencionan el orden que ocupan sus compañeros.</p> <p>Dramatizan la compra venta de productos practicando costos.</p>	<p>Observar que las descripciones sean correctas así como la pronunciación sea apropiada.</p>
<p>MARA YATIÑATAKI – Para saber la edad</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mara</li> <li>- phaxi</li> </ul> <p>Uso del sufijo <b>'ni'</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulario</li> </ul>	<p>Dar y pedir información sobre la edad, N° de hijos y otros datos.</p>	<p>Utiliza el pronombre interrogativo para conocer la edad de las personas con las que se interrelaciona</p> <p>Utilizando el pronombre interrogativo <b>'qhawqha'</b> interrogan a sus compañeros sobre sus edades., N° de hijos, montos de dinero, costos, utilizando el sufijo <b>'ni'</b></p>	<p>Realizar el seguimiento a las preguntas y respuestas que realizan los estudiantes para retroalimentar sus construcciones.</p>

**PROGRAMA DE CONTENIDOS  
MODULO N° 2**

**DATOS REFERENCIALES:**

Institución : Asociación de Médicos de Asistencias Básicas en Salud (AMABS)  
 Responsables : Univ. Lidia Guarachi Alcón

Tiempo : 2 meses

**OBJETIVO GENERAL:**

Capacitar a los médicos de zonas peri-urbanas en la adquisición de habilidades lingüísticas para su interacción en situaciones comunicativas en contextos reales, mediante actividades funcionales, elaboración de diálogos cortos, utilizando adjetivos, adverbios, verbos, etc. , respetando la estructura de la lengua aymara para comunicarse con sus pacientes y otras personas de su entorno.

Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
<p><b>PACHANAKATA - El tiempo</b></p> <p><b>Uranakat Yatxatañani</b> - La hora y su relación con actividades del día</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maran Phaxinakapa - Los meses del año su relación con actividades</li> <li>- Enero – chinuqa paxi- Junio – Machaq mara</li> <li>- Pachan Jaljtanakapa - Adverbios de tiempo : anchita, jichhüru, kharüru</li> </ul>	<p>Conocer la clasificación del tiempo en el contexto aymara, para las recomendaciones, recetas, tratamientos alimenticios y otras indicaciones y pedir información.</p>	<p>Presentación de diálogos</p> <p>Metodología interactiva, practicas orales y escritas, personales y grupales.</p> <p>Elaboran diálogos utilizando el sufijo <b>-ti</b> y los adverbios de tiempo.</p>	<p>Cuali-cuantitativa</p> <p>Observar que las descripciones sean correctas así como la pronunciación de los diferentes objetos.</p> <p>Cualitativa y cuantitativa</p>
Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación

<p><b>JASAKI</b>  <b>Vocabulario de diversos alimentos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Muxsa achunaka – Frutas</li> <li>- Juyranaka – Cereales/viveres</li> <li>- Achunaka - vegetales</li> <li>- Uywanaka – Animales que se crían</li>   <li>- Yaqa uywanaka – Otros animales que se crían</li> </ul> <p>descripción de animales en hoja de prácticas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbos usuales</li> <li>- Vocabulario: muxa, qallku, etc.</li> </ul>	<p>Tomar conocimiento y memorizar los nombres de los diferentes alimentos y animales del contexto aymara para dar instrucciones sobre nutrición a los pacientes.</p>	<p>Teatralización de un mercado pequeño para conocer los nombres de los productos en aymara</p> <p>Metodología interactiva, prácticas orales y escritas, personales y grupales.</p> <p>Elaboración de diálogos escritos individuales,  Prácticas orales bipersonales o de grupo</p> <p>Realización de un apthapi</p>	<p>Cuali-cuantitativa</p> <p>Del control de la pronunciación y elaboración escrita producida por los estudiantes</p>
<p><b>YANAKA - Objetos usuales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulario: athamiri, punku, phukhu, etc.</li> <li>- Descripciones de objetos utilizando los pronombres interrogativos y demostrativos</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbos comunes</li> <li>- Vocabulario</li> </ul>	<p>Memorizar los nombres de los diferentes objetos para dar instrucciones durante su tratamiento a los pacientes.</p> <p>Reconocer palabras y expresiones en lengua aymara</p>	<p>Presentación de objetos y diálogos usuales de interactiva, practicas orales y escritas, personales y grupales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Práctica de diálogos elaborados por los alumnos</li> </ul>	<p>Cuali -cuantitativa, observación y registro permanente de la interacción comunicativa en proceso de aprendizaje. Y seguimientos a trabajos escritos.</p>

Contenido	Objetivo Fundamental	Estrategias metodológicas y Actividades	Evaluación
<p><b>SAMINAKA - Los colores</b></p> <p>Janq`u, ch`iyara, ch`uxña, wila, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentar a los estudiantes colores para que conozcan .</li> <li>- Vocabulario</li> <li>Uso del sufijo - ti</li> </ul>	<p>Identificar los colores y dominar progresivamente los códigos en aymara.</p> <p>Reproducir sonidos propios del aymara</p>	<p>Con la ayuda de colores aprendemos y describimos los diferentes colores.</p> <p>Trabajos escritos individuales y prácticas grupales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas grupales de descripción de objetos, indicar el color de la vestimenta de sus compañeros, utilizando lo pronombres interrogativos y demostrativos y el sufijo - <b>ti</b>.</li> </ul>	<p>Cualitativa y cuantitativa</p> <p>Registro de la dimensión comunicativa en proceso de aprendizaje. Y de los diálogos escritos.</p>

<p><b>JANCHI SUTINAKAPA - El cuerpo humano</b></p> <p>Pata janchi jaqi sutinakapa – Partes externas del cuerpo humano en aymara</p> <p>Uso de pronombres interrogativos, demostrativos y el sufijo -ti</p> <p>Uso de adjetivos y número.</p>	<p>Identificar las partes externas del cuerpo humano.</p> <p>Preguntar sobre alguna dolencia, utilizando verbos y adjetivos. mano</p>	<p>Con la ayuda de muñecos conocen las partes externas del cuerpo humano</p> <p>Señalan las partes de su cuerpo mediante trabajo de parejas, utilizando pro-nombres interrogativos, demostrativos y el sufijo – ti , adjetivos y número,</p> <p>Realizan trabajos individuales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descripción de las partes del cuerpo humano en lengua aymara</li> </ul>	<p>Observación, Cual- Cuantitativa</p> <p>Seguimiento y control de la producción de oraciones orales y escritas.</p>
<b>Contenido</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Estrategias metodológicas y Actividades</b>	<b>Evaluación</b>

<p><b>LURAYIRINAKA – Los verbos</b>  <b>Tiempos: presente, pasado perfecto, pasado y futuro.</b></p> <p>Vocabulario</p> <p>- Descripción de cuadros utilizando los verbos y el sufijo “ska”</p>	<p>Reiterar y enfatizar la posición del verbo en el idioma aymara .</p> <p>Emplear correctamente los tiempos verbales de acuerdo a reglas del aymara.</p>	<p>Presentación de lotas con diferentes situaciones didàcticas.</p> <p>Descripciones grupales de las lotas, utilizando los verbos y tiempos respectivos</p> <p>Elaboración y práctica escrita de diàlogos en 1ra, 2da. y 3ra. Personas.</p>	<p>Cualitativa y cuantitativa  Seguimiento a la elaboración de oraciones en los diferentes tiempos y en el proceso comunicativo.</p> <p>Elaboración de diàlogos escritos.</p>
<p><b>JACH’AT ARSUÑATAKI – Los imperativos</b></p> <p>- Utilizar el sufijo <b>-ma</b> singular y el <b>pxam</b> plural mas los verbos para dar instrucciones</p> <p>Ej. Jutam - jutapxam</p> <p>- Practicar Instrucciones usuales en forma afirmativa y negativa</p>	<p>Conocer el uso de imperativos para dar instrucciones a los pacientes o gente de su entorno durante la revisión y tratamiento.</p>	<p>Presentación del tema mediante ejemplos.</p> <p>Construcción de instrucciones de acuerdo al trabajo que realizan y práctica oral y escrita en grupos de dos o tres personas</p>	<p>Cuali-cuantitativa  Observar que las instrucciones sean apropiadas y seguimiento a la articulación de fonemas.</p> <p>Corrección de los trabajos escritos respetando la sintaxis aymara.</p>

**PROGRAMA DE CONTENIDOS**  
**MODULO N° 3**  
**Janchityatxatāwi**

**DATOS REFERENCIALES:**

Institución : Asociación de Médicos de Asistencias Básicas en Salud (AMABS)  
 Responsables : Univ. Lidia Guarachi Alcón  
 Tiempo : 2 meses

**OBJETIVO GENERAL:**

Conocer las partes internas del cuerpo humano y elaborar diálogos cortos para el diagnóstico y recomendaciones en el tratamiento de sus pacientes.  
 Identificar los nombres de las diferentes enfermedades que se conocen en aymara.

Contenido	Objetivo	Estrategias metodológicas y Actividades	<i>Evaluación</i>
<p><b>MANQHA JANCHI</b>  <b>SUTINAKA</b>            Partes internas del cuerpo humano            - MANQ´JAWI - Sist. Digestivo            - SAMSWI - Aparato respiratorio            - LLUQUWJA - Apar. Circulatorio            - UÑXTAWI - Sist. Nervioso            - CHHUXURASIWI. Sist. Urinario            - MAYMURUWJA - Los riñones            - CH´AKAWJA - Sistema Óseo</p>	<p>Conocer y memorizar las partes internas del cuerpo humano en lengua aymara.             Adecuar diálogos en lengua aymara</p>	<p>Presentación de láminas de los diferentes sistemas en lengua aymara.             Describen las partes internas del cuerpo humano en grupos de dos, utilizando los adverbios de interrogación, número, adjetivos y colores.            Entregan trabajos prácticos individuales.</p>	<p>Cuali - Cuantitativa            Seguimiento al uso de la lengua en el momento que interactúa con sus compañeros mediante conversaciones y prácticas orales y escritas</p>



<p><b>USU SUTINAKA</b> – Nombres de enfermedades</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Samañ Usu – Enf. respiratorias</li> <li>- Purak Usu – Enf. estomacales</li> <li>- Tutuk Usu – Enf. Endémicas y epidémicas.</li> <li>- Yaqha sutinaka – Otras enfermedades</li> <li>- Diálogos</li> </ul>	<p>Conocer, incrementar y memorizar las enfermedades en aymara.</p> <p>Elaborar diálogos y discursos propios del área de salud, que serán contextualizados en su Centro de Salud.</p>	<p>Presentación teórica y gráfica de las diferentes enfermedades.</p> <p>Elaboran diálogos cortos y participan en situaciones comunicativas de su composición. En forma bi- personal y grupal.</p>	<p>Seguimiento y observación a los diálogos elaborados, y uso de la lengua, verificando la correcta construcción de oraciones y el léxico correspondiente.</p>
<b>Contenido</b>	<b>Objetivo</b>	<b>Estrategias metodológicas y actividades</b>	<b>Evaluación</b>
<p><b>JAQI USUT JISKHIWINAKA</b> - Preguntas clínicas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Datos Personales</li> <li>- Dolores/ molestias particulares</li> <li>- Tiempo</li> <li>- Características</li> </ul> <p>Ej. Usutatati?, - Vocabulario</p>	<p>Preguntar y registrar datos personales, usando verbos irregulares: utjaña, usuña, awtjaña.</p> <p>Elaborar diálogos de diagnóstico</p>	<p>Exposición oral y gráfica de diferentes diagnósticos.</p> <p>Elaboran diagnósticos grupales de acuerdo a sus labores cotidianas y realizan Prácticas orales.</p> <p>Presentas los diálogos escritos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Práctica de diálogos escritos y orales, aplicando léxicos cotidianos</li> </ul>	<p>Observación de los trabajos realizados y corrección de las prácticas.</p> <p>Seguimiento a las prácticas orales.</p>
<p><b>LLUQU USUTA</b> – El Sistema Circulatorio</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulario</li> </ul>	<p>Utilizar nuevas expresiones y léxico. Describir las nuevas enfermedades, aplicando léxico nuevo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración y práctica de diálogos bipersonales y grupales.</li> <li>- Exposiciones orales y presentación de los diálogos escritos.</li> </ul>	<p>Cuali - Cuantitativa</p> <p>Seguimiento al uso de la lengua durante la interacción con sus compañeros y seguimiento a las prácticas escritas.</p>

<p>CH'AKHAMPIT JANCHIMPITA Historia del músculo y la piel - Uso del sufijo – <b>ti</b>, adjetivos, número verbos y adverbios</p>	<p>Dar a conocer los verbos usuales para las enfermedades de los huesos y nombres usuales</p>	<p>- Elaboración de Diálogos demostrativos con el sufijo – <b>ti</b>, adjetivos, número - Descripción de cuadros</p>	<p>Seguimiento a las prácticas orales</p>
<p>YAQA USUNAKA – OTRAS ENFERMEDADES - Samañ usunaka - Respiratorias - Purak usunaka - Estomacales - Tutuk usunaka –Endémicas - Yaqha sutinaka</p>	<p>Conocer los nombres de otras enfermedades, verbos usuales para trabajar con estas enfermedades.</p>	<p>- Elaboración y práctica de diálogos bipersonales y grupales. - Exposiciones orales y presentación de los diálogos escritos</p>	<p>Cuali - Cuantitativa Seguimiento al uso de la lengua durante la interacción con sus compañeros y seguimiento a las prácticas escritas.</p>
<p>JAQI USUT JISKHIWINAKI – PREGUNTAS Y RECOMENDACIONES CLÍNICAS -</p>	<p>Practicar expresión oral con la nueva terminología.</p>	<p>- Elaborar y representar los diferentes diálogos .</p>	<p>Seguimiento cualitativo al uso de la lengua durante la interacción entre pares o grupalmente.</p>

**CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DEL AYMARA COMO L2, A MÉDICOS DE ZONAS PERIURBANAS Y PROVINCIALES DE LA ASOCIACIÓN DE MÉDICOS DE ATENCIÓN PRIMARIA EN SALUD (AMABS)**

TIEMPO  ACTIVIDADES	RESPON-SABLE/S	MODULO N° 1													
		AGOSTO			SEPTIEMBRE				OCTUBRE				NOV.		
		22	27	4	11	18	25	3	10	17	24	31	7	14	21
Breve resela Histórica y Presentación del Alfabeto aymara - Cuadro fonológico	Facilitadora y participantes	⇒													
PHAMILLA SUTINAKA – La familia	Facilitadora y participantes		⇒												
ARUNTASIWI - El saludo (kamisarak, waliki, kunjamasktasa?) SARXAÑATAKI - Despedidas - Formas de despedida con el verbo "saraña"	Facilitadora y participantes			⇒											
SUTILANTINAKA - Pronombres personales: naya, juma, jupa jiwasa KHITINKAYIRINAKA – Pronombres posesivos: - ja , - ma, - pa, - sa	Facilitadora y participantes				⇒										
SUTY YATXAÑATAKI – Para preguntar el nombre - Phuqhat suti yatiñataki	Facilitadora y participantes					⇒									
PRIMER EXAMEN PARCIAL DEL 1er. MODULO (escrito)	Participantes						⇒								
PRIMER EXAMEN PARCIAL DEL 1er. MODULO (oral)	Facilitadora y participantes							⇒							
UÑACHIYIRINAKAMPI – Pronombres Interrogativos : - khiti, kawki, kunjama, kuna, qawqha. ADVERBIOS DE LUGAR: Kawki, Aynacha, Alaya y Qhipa	Facilitadora y participantes								⇒						



**CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DEL AYMARA COMO L2, A MÉDICOS DE ZONAS PERIURBANAS Y PROVINCIALES DE LA PAZ**

TIEMPO ACTIVIDADES	RESPONSABLE/S	MODULO N° 2								MODULO N° 3								
		NOVIEMBRE			DICIEMBRE				ENERO			FEBRERO						
		14	21	28	7	14	21	28	2	9	16	23	30	6	13	20	27	5
La hora, los meses, Adverbios de tiempo Pronombres Demostrativos e interrogativos -	Facilitadora y participantes	⇒																
Vocabulario / Adverbios de Cantidad / Los colores, - diálogos	Facilitadora y participantes		⇒	⇒														
Las partes del cuerpo humano - Vocabulario verbos - diálogos	Facilitadora y participantes				⇒	⇒												
Verbos y Los Imperativos - instrucciones que se usan en un consultorio	Facilitadora y participantes						⇒											
Repaso de temas avanzados										⇒								
SEGUNDO XAMEN MODULO 2 (escrito)	Participantes									⇒								
SEGUNDO XAMEN MODULO 2 (oral)	Participantes										⇒							
LOS ORGANOS INTERNOS	Facilitadora y participantes											⇒						
LAS ENFERMEDADES - USUNAKA - DIÁLOGOS	Facilitadora y participantes												⇒					

